IETS OVER DE PANTONS OF MINNEZANGEN DER MALEIJERS.



De bij den Maleijer zoo zeer geliefde *panton's*, die voor hem al de aantrekkelijkheid eener verbodene vrucht hebben, zijn voor de kennis van taal en volk als zeer belangrijke voortbrengselen op het gebied der Maleische litteratuur, waartoe ze voorzeker behooren, te beschouwen.

Bij deze soort van gedichten is de opsteller aan geen ander onderwerp gebonden dan aan dat, wat hem het liefste is — de *min*. Hij spreekt zich daarin vrij en ongedwongen uit; haalt alles, wat in de lucht, op de aarde en in het water is, overhoop, 't zij om het rijmwoord te krijgen of om maar wat te kunnen zeggen, en vlecht er bij voorkeur zijne spreekwoorden en puntige gezegden in.

Opmerkelijk zijn vooral de vele stellingen uit het ongerijmde, die er in voorkomen en die ons kunnen doen zien, dat den Malijers geen Witz ontbreekt. Juist die geven ons dikwerf zijne spreekwoorden aan de hand. Voorbeelden daarvan zijn: *Poetik soedah mĕndjadi boenga, Djaroem disimpan mĕndjadi pakoe. Apakan goena pasang pĕlita, Djikalau tidak dĕngan soemboenja. Djika sa'riboe zanggi mĕnghedan, Dewa nen tidak gĕntar dan ngĕri. Sa'eikoer koeman kĕna pĕlĕntik, Sa'kalian alam limpah darahnja* en vele anderen.

Dat de Europeanen, die het Maleisch hebben beoefend, tot heden nog niets [1] van die panton's hebben in 't licht gegeven, is, meen ik, daaraan toe te schrijven, dat ze zelden in handen van een Europeaan komen. De Maleijers houden ze verborgen, dikwerf zelfs voor hunne eigene volksgenooten, daar hunne

[1] Ik zeg *niets;* want de verminkte stukjes door Marsden op- en door Dr. de Hollander, bij gebrek aan beter, overgenomen, zijn inderdaad als niets te beschouwen.

priesters ze, figuurlijk gesproken op de lijst der verbodene boeken hebben geschreven en dat wel bovenaan, omdat de inhoud dier minnedichten hun nog meer ergert dan die der *Hikajat's* en *Sjair's*.

De pantons toch bevatten soms zeer onkiessche uitdrukkingen en zinspelingen, waaruit men de verregaande zinnelijkheid van het volk kan leeren kennen. 't Is echter niet zoozeer daarom dat de priesters er tegen zijn, als wel omdat ze niet over de godsdienst handelen en er dikwerf voor hen zeer gevoelige Seitenhiebe in voorkomen.

Daar dus de inhoud dier pantons ze weinig geschikt maakt om ze in leesboeken of bloemlezingen op te nemen en ze toch in het belang der taalstudie wel meer gekend dienen te worden, heb ik besloten deze verzameling afzonderlijk uit te geven.

Het hier geleverde is op slechts vier coupletten na in zijn geheel, zooals ik het van de Maleijers op Riouw heb ontvangen. Eerst had ik er nog eene verbeterde bloemlezing van Bataviasche pantons aan toegevoegd, doch daar die in den handel verkrijgbaar zijn, ben ik daarvan teruggekomen. Buiten het hier geleverde zijn nog twee bundels van Riouw in mijn bezit, die ik, om niet te uitvoerig te worden, maar achterwege laat.

De oplettende lezer zal aan dit weinige kunnen zien, dat de constructie der pantons geheel anders is dan men tot nog toe heeft beweerd en verondersteld. Volgens de opgave der Maleijers wordt voor elken regel, zoowel van de panton als van de sjair, niet een zeker aantal lettergrepen, maar bepaald vier woorden geeischt, onverschillig of die woorden twee- dan wel meer lettergrepig zijn. Wanneer ze echter te veel lettergrepen hebben om gevoegelijk vier te kunnen gebruiken dan bepaalt de dichter zich slechts tot drie. Ook worden sommige zamengestelde woorden wel eens als twee afzonderlijke beschouwd, b. v. بارڠكالي als بارڠ en كالي, بڠمان als باڠي en مان enz., hoewel ze als één woord zijn geschreven. Oogenschijnlijk heeft een regel, waarin zulke woorden voorkomen, dan slechts drie, doch inderdaad vier woorden.

Het onderscheid tusschen panton en sjair, daargelaten dat de eerste minne-, de laatste heldendicht is, bestaat daarin, dat bij de sjair elke regel rijmt op den onmiddellijk voorgaanden, terwijl bij de panton de derde op den eersten en de vierde op den tweeden regel moet rijmen. Verder moet ik doen opmerken, dat het niet alleen de slotwoorden van elken regel zijn, die men op elkander rijmen laat, maar dat er veel geneigdheid bij

de dichters bestaat, om ook de overige woorden van den eenen regel zooveel mogelijk gelijkluidend met die van den anderen te maken. Eene oppervlakkige beschouwing van sommige coupletten kan dit reeds doen zien.

Ook is het bij de panton een vereischte, dat de coupletten aan elkander geketend zijn, zooals de Maleijers zeggen: *bĕr-kajit-kajit*, door den tweeden regel van een voorgaand couplet tot den eersten van een volgend te maken; b. v.

Koepoe-koepoe tĕrbang mĕlintang,
Tĕrbang dilaoet dihoedjoeng karang;
Hati didalam mĕnaroeh bimbang
Dari dahoeloe sampei sakarang.

Tĕrbang dilaoet dihoedjoeng karang
Boeroeng nasar tĕrbang ka Bandan;
Dari dahoeloe sampei sa'karang
Banjak moeda soedah koe-pandang.

Soms wordt ook, zooals hier, de vierde regel van een voorgaand tot den derde van een volgend couplet gemaakt, doch dit is geen volstrekt vereischte.

Dat deze aaneenschakeling niet altijd in de hier geleverde pantons voorkomt is daaraan toe te schrijven, dat het verschillende, door de Maleijers bijeenverzamelde brokstukken zijn.

Eene zekere maat of cadence bestaat voorzeker in de Maleische gedichten, vooral in de panton's; hoe zouden deze laatsten anders ook kunnen gezongen worden met begeleiding der viool, gelijk veelal plaats heeft? De dichters en afschrijvers zondigen echter zóó dikwerf tegen die maat, dat wij in een ongecorrigeerd gedicht haar moeijelijk kunnen ontdekken. Of onze middeneeuwsche zangers het daarin echter van de Maleische winnen, durf ik niet beslissen, en onderwerp mij aan het oordeel van Werndly, als hij, na de aanhaling van een Maleisch vers, zegt: „Wanneer ik dit gedicht met de Nederduitsche gedichten van „voorgaande eeuwen wilde vergelijken, zou 't zelve nog al boven „die uitmunten, en daarom zijn de Maleische gedichten niet „te verachten, al zijn ze zoo naauwkeurig als onze hedendaag„sche niet opgesteld, en zullen dezelve mogelijk met den tijdt, „wanneer de geleerdheit wat meer onder hen zal bloeien, ook „veel beter en beschaafder worden."

Het zondigen tegen de prosodie baart evenwel den Maleischen troubadour niet veel bezwaar, daar hij zoowel eenige lettergrepen op één maatslag kan zingen als één lettergreep rekken om de maat vol te maken.

Het is waar, dat de panton's vroeger bij huwelijks- en andere feesten, bij wijze van wedstrijd werden gezongen. [1] Dit blijkt overvloedig uit de Hikajat's, zelfs de oudste, waarin nog van geen sjair sprake is. Tegenwoordig heeft dit echter zelden plaats. Alleen hoort men dikwerf nog eenige Maleijers des avonds bij maneschijn in een sampan (bootje) op zee dobberende of op de leuning van een brug gezeten, met de viool in de hand hunne panton's opdreunen, wat niet onaardig klinkt.

Over het algemeen hebben de Maleijers meer gevoel en aanleg voor muziek dan de Javanen, hoewel hunne eigene instrumenten (en dit is, dunkt me, wel een bewijs voor mijn beweren) meer en meer in onbruik raken. Vele instrumenten, waarvan de namen in de Hikajat's voorkomen, zijn tegenwoordig voor den gewonen Maleijer hier even onbekende zaken als voor ons. Daarentegen treft men te Batavia, Samarang, Soerabaja en Singapoera troepen van Maleische strassen-virtuosen aan, die voor hun doen wel aardig Europesche muziek op Europesche instrumenten spelen. De viool, schuiftrompet, clarinet, turksche trom, triangel en bekkens spelen daarbij natuurlijk de hoofdrol, geheel overeenkomstig het volkskarakter.

Met een enkel woord moet ik hier nog gewag maken van den rijkdom der Maleische litteratuur aan dichtwerken. De gissing van Dr. de Hollander op pag. 295 van zijne *Handleiding bij de beoefening der Maleische taal en letterkunde* 3e druk „dat zij slechts een betrekkelijk gering aantal dichterlijke voortbrengselen zou tellen" bevestigt zich niet. Hier te Riouw zijn meer dicht- dan prozawerken te verkrijgen. Ten bewijze daarvan verwijs ik naar eene opgave der onder mij berustende dichtwerken door mij geplaatst in de notulen van het Batav. Gen. van K. en W. Dl. IV afl. 2 pag. 192—197, 1867. Deze lijst bevat bij lange na niet alles wat hier te verkrijgen is. [2]

---

[1] Dat de langere gedichten van dien aard *dendang* zouden heeten is onjuist, daar dit woord *zingen* beteekent.

[2] Van eene geachte zijde daartoe verzocht zal ik die lijst ook hier aan toevoegen en op de aanteekeningen laten volgen, daar slechts zeer weinigen, en wel eerst een paar jaren na de uitgave, in de gelegenheid komen dat Tijdschrift te raadplegen.

Het is mij duidelijk gebleken, dat men verkeerd doet der Maleische letterkunde meer dan twee dichtsoorten, de *panton* en de *sjair*, toe te kennen en dat nog wel op grond van de kroon aller koningen, die zoovele kenteekenen draagt van door een *pĕranakan arab* te zijn geschreven. Zelfs de *goerindam's* zijn den Maleijer onbekend, al heeft ook Radja Ali Hadji door het opstellen van een paar hun aanwezen willen bewijzen. In de oudste HS. vindt men alleen gewag gemaakt van *panton* en *saloka*, in die van lateren tijd leest men slechts van *sjair* en *panton*. Te betreuren is het, dat de goede HSS. onder de Maleijers meer en meer verloren gaan.

Van het bundeltje, dat ik hier de beoefenaren van het Maleisch aanbied, kan ik geen vertaling leveren, omdat deze soort van gedichten ten eenenmale ongeschikt is om in onze taal te worden overgegoten. Men overtuige zich daarvan met deze eenigzins vrije overzetting der eerste regels en men zal mij gaarne vergeven, dat ik de rest overtaald heb gelaten.

Dit is een pas opgesteld werk,
De schrijver er van verstaat niet veel.
Er was eene enkele bloem bloeijende,
Groeijende op den top eens hoogen bergs.
De schrijver er van verstaat niet veel.
De taal van dien mensch is de Maleische.
Groeijende op den top eens hoogen bergs.
Die bloem bloeide met een purperen glans.
De taal van dien mensch is de Maleische.
De schrijver begrijpt de beteekenis niet.
Die bloem bloeide met een purperen glans.
De koembang ging onophoudelijk daarheen.
Bloemen gevlochten in den tuin,
In den lusttuin van Djoedah's koning.
Ik ben niet gewoon panton's te dichten;
Voor de fouten vraag ik verschooning;
Vraag vergeving voor de redenen, die te vergaan.
De angsana-boom spruit op de steenen uit;
De uitspruitsels worden bij duizenden overgeplant.
Er zijn bloemen, die door steenen worden beschaduwd;
Wier gesloten knop van glas en wier steel van dauw is.

De uitspruitsels worden bij duizenden overge-
plant.
Wordt de koembang tot vechten aangehitst dan
keert en wendt hij zich.
De geslotene knop er van is van glas en de steel
is van dauw;
Mag slechts bekeken maar niet genomen worden. enz.

Van de aanteekeningen heb ik echter des te meer werk gemaakt en daarbij de gelegenheid waargenomen om eenige onjuistheden van het Maleische woordenboek aan te toonen.

Ter voorkoming van vergissing moet ik opmerkzaam maken op de verbinding van *akan* met het onmiddellijk voorgaande woord, zooals b. v. in *manakan*, *inikan*, *siapakan*, *hampirkan* enz. voor *mana akan*, *ini akan*, *siapa akan* en *hampir akan*. Dit geschiedt in gedichten dikwerf om een woord uit te winnen. Ook wordt hier de *angka doewa* niet gebruikt en de reduplicatie van een woord voluit geschreven, daar anders in een regel voor het gezigt een woord zou ontbreken. Ook moet men bij de lezing onthouden, dat door *toewan* meestal en door *adinda* en *adik* altijd het aangebeden meisje, door *abang*, *kakanda* en *koembang* de minnaar wordt aangeduid.

Opmerkelijk is het gebruik van *moe* in plaats van *dikau* achter *dĕngan* en *akan* in *dĕngan moe toewan*, *akan moe toewan*.

Bij mijne aanteekeningen is de heer von Dewall mij met zijne jaren lange ondervinding te hulp gekomen, waarvoor ik hier zijn Ed. Gestr. openlijk mijn dank betuig.

Hopende met dit weinige weder iets te hebben bijgedragen tot de nadere kennis van het Maleisch en den Maleijer beveel ik het in de verschoonende belangstelling der liefhebbers aan.

Riouw, 25 April 1866. H. C. KLINKERT.

فنتن ملايو

اندله سورت بهارو دكارڠ
اد سكالي بوڠ يڠكمبڠ
توكڠن تيدق تاهوكن ارتي
تمبه دمرچو كونڠ يڠتڠكي
بهسان اورڠ چار ملايو
بڠان كمبڠ چهيان اوڠو
بوڠ دكارڠ ددالم كبن
سهيا تيدق تاهو برفنتن
كبن فرماين راج دجده
موهنكن امفن بارڠ يڠ ساله
اڠسان برفوچق داتس باتو
اد بوڠ دناوڠ باتو
فوچق دكڤس بريبو ريبون
كنتمن كاچ تڠكين امبن
كمبڠ داوچ بالق براله
دفندڠ سهاج دامبل تائبوله
سوڠي راي بوكت برافت
بواي برجمور داتس بوكت
ليمو تڠكلم تيک بيجي
هريمو مندرم دفاوه جڠكي
بوه فال ددالم ݢلق
افي برڤال ددالم لوبق
دبڠكس دڠن داون جلاتڠ
ايكن برماين دتڠه فادڠ
فقيرن راتو جاد دبالي

توكڠن تيدق تاهوكن ارتي
تمبه دمرچو كونڠ يڠتڠكي
بهسان اورڠ چار ملايو
بڠان كمبڠ چهيان اوڠو
توكڠ نن تيدق ارتيكن معني
كمبڠ نن تيدق برهنتي كسان
كبن فرماين راج دجده
موهنكن امفن بارڠ يڠ ساله
انق عرب مندي دسڠكو
منت معاف ماده ترلالو
فوچق دكڤس بريبو ريبون
كنتمن كاچ تڠكين امبن
كمبڠ داوچ بالق براله
دفندڠ سهاج دامبل تائبوله
تمبڠ كارم ددالم سكوچي
برتمبه كرم ددالم هاتي
ليمو تڠكلم تيک بيجي
هريمو مندرم دفاوه جڠكي
بوه فال ددالم ݢلق
افي برڤال ددالم لوبق
دبڠكس دڠن داون جلاتڠ
ايكن برماين دتڠه فادڠ
فقيرن راتو جاد دبالي
حيران قلب عجب سكالي
تمڠكڠ جاد لقسمان

حيرن قلب عجب سكالي
بتار انم سلطان كرسيق
ترسنيم سوك ايكن دتسلق
برادو دغن سلطان اكڠ
ترتاو سهاج امفن دكونڠ
كدوان ايت منجاد راتو
بيلاكن بوله هندق برتمو
مڠكق جورڠ ففكن فونجورڠ
جك اد ماده تردورڠ
ففكن سابن برايس ميڤيق
منت امفن باڤق باڤق
اين سورت بهارو دتولس
مڤورت اين سمڤل مناڠس.
توكڠن داتڠ در كوت
داوت برچمفرله ايرمات
انق جنتايو مندي برندم
اوبت رندو فناور دندم
اورڠ بركبن سهاي بركبن
اورڠ برفنتن سهاي برفنتن
ددالم كبن اد بدار
ددالم فنتن اد بچار
بدار بربوڠ سننتيكس
بچار سده روسق بنكس
اڠكس أندن سراج بورڠ
وهي بادن افاله انتڠ
تربڠ كديس سوك مننتي
سننتيكس بروسق هاتي
مكلق كلوبق جاته كلوبڠ
اف سده برهاتي بمبڠ
سسق فندن ددالم جمباڠن

تيدق ترتفكڠ عبارة معني
برادو دغن سلطان اكڠ
ترتاو سهاج امفن دكونڠ
كدوان ايت منجاد راتو
بيلاكن بوله هندق برتمو
ترلال باڤق مناره رعيت
ايكن دلاوت امفن ددارت
ففكن سابن برايس ميڤيق
منت امفن باڤق باڤق
ميڤيق برنام سراكم باو
منت معاف كات ترلال
توكڠ داتڠله در كوت
داوت برچمفرله ايرمات
انق جنتايو مندي برندم
اوبت رندو فناور دندم
انق مرق مڠڠكت سارڠ
بوت فڠهيبر هاتي يڠبمبڠ
ددالم كبن اد بدار
ددالم فنتن اد بچار
بدار بربوڠ سننتيكس
بچراكن بايك جاڠن بنكس
بدار تيدق بربوڠ لاك
افاكه كون بچار لاك
تربڠ كديس سوك مننتي
سننتيكس بروسق هاتي
مكلق كلوبق جاته كلوبڠ
اف سدهن برهات بمبڠ
سسق فندن ددالم جمباڠن
روسقله بادن برفنجاڠن
بوڠ سندودق ددالم تامن

روسقله بادن برفونجاڠن
بوڠ سندودق بوت كريمن
جكلو دودق يڠ دمكين
در ݢرسيق كسورباي
وهي نصيب افاكن داي
تودڠ ساجي تراندق بنتن
سده انتڠ فمنت بادن
سفكه ممتك كنتم دليم
فوتق سده منجاد بوڠ
هارم ساڠت اي برباو
جارم دسمفن منجاد فاكو
ماري دكايت دڠن كاله
عجب ساڠت سبحان الله
ماكن دچقكر برالس چران
منكر ونكير داتڠ برتان
فيسو راوت ددالم فوان
افاكه ساهت كيت نن‌تون
اكن ممبله بوه دوكو
كفد الله برلندڠ اكو
بايك بربورو كيت كسبرڠ
بايكله كيت بركورو سمبهيڠ
تودڠ ساجي فقفكت تانه
نايك حج كمكه مدينه
فقفكت تانه هابس بنكس
دبيت الله مڠهابسكن دوس
فوهن دكبن هابس بربوه
موهنكن امفن دوس يڠ سده
ماسق رانم بوه رمبيك
هندق ماسق كدالم شرك
كايت كايت ستڠكي لبت

جكلو دودق يڠ دمكين
در ݢرسيق كسورباي
وهي نصيب افاكن داي
فاكر سياف سهاي سسركن
كفد سياف سهاي سسلكن
سفكه ممتك كنتم دليم
فوتق سده منجاد بوڠ
هارم ساڠت اي برباو
جارم دسمفن منجاد فاكو
ماري دكايت دڠن كاله
عجب ساڠت سبحان الله
كاله فاته بوڠ بنكس
الله جوك امفون كولس
فيسو راوت ددالم فوان
افاكه ساهت كيت نن‌تون
اكن ممبله بوه دوكو
كفد الله برلندڠ اكو
دوكو دبله جاد كفايڠ
بايك بركورو كيت سمبهيڠ
روس باڤق ددالم رمبيا
دوس باڤق ددالم دنيا
فقفكت تانه هابس بنكس
ددالم بيت الله مڠهابسكن دوس
ماري دتودڠ بوه ملاك
منت لندڠ درافي نارك
برسمبت ماسق بوه رمبيك
هندق ماسق كدالم شرك
كايت كايت ستڠكي لبت
موهن مرلس سكل نعمت
ماري دكايت دڠن كاله

موهن مركس سكل نعمت
ماكن سِلسه براولم اولم
موهنكن كاسه دڠنن سايڠ
اڠكس برنام بورڠ سهين
جكلو تيدق بلس دان كسيهن
ارق ارق كلاف فوان
هارفله سهاي كفد تون
تياد فوان كلاف فادي
تياد تون سيفاكه لاك
كارم جڠكڠ منيارف
رنده ݢونڠ تڠݢيله هارف
كارم دڠن الت سنجات
هارف منڠر توتر دان كات
كارم دلاوت اندر ݢيري
ماتيله سهاي فرهمباكن ديري
بوڠ سلسه كنتم سكند
كارن كاسه ترحكم ككند
ميڤق رقسي ددالم فوان
لڤفله ددالم لاوتن يڠ راون
دولڠ فلمبڠ در جاو
تربڠ ملايڠ رسان ڤاو
كود هيتم فلان كاين
نيتك تيدق كفد يڠ لاين
بوڠ سكند ددالم دولڠ
هان كفد تون سؤرڠ
فوان فرسنتف راج دجاو
تونله جاد بادن دان ڤاو
باڤق كود ماكن دفادڠ
باڤق مود سده كفندڠ
بوڠ دليم ددالم فوان

جكلو اد كرني الله
اڠكس برنام بورڠ سهين
بلس سرت دڠن كسيهن
هندق ماكن كلوفق جڠتڠ
سياف لاك تمفت برݢنتڠ
تياد فوان كلاف فادي
تياد تون سياف لاك
داون ترف داتس بوكت
هارفله سهاي بوكن سديكت
كارم دڠن الت سنجات
هارف تياد دافت دكات
كارم دلاوت اندر ݢيري
ماتيله سهاي فرهمباكن ديري
داون بودي بوه برمبڠ
اولهن بودي تعلقن اورڠ
ميڤق رقسي ددالم فوان
لڤفله ددالم لاوتن يڠ راون
دولڠ فلمبڠ در جاو
تربڠ ملايڠ رسان ڤاو
فنه سده برايسي كاين
نيتك تيدق كفد يڠ لاين
بوڠ سكند ددالم دولڠ
هان كفد تون سؤرڠ
فوان فرسنتف راج دجاو
تونله جاد بادن دان ڤاو
راج جاو ماين دفادڠ
چهاي دُرج ݢيلڠ ݢميلڠ
بوڠ دليم ددالم فوان
يڠ تراتام هان تون
رام رام تربڠ كهولو

يڠ تراتام هڤاله تون
رام رام تربڠ كهولو
هاڽ ادند فنداور قلب
كتيک فانسله تڠه هاري
جک بكين رسان هاتي
مرفاتي تربڠ براتس راتس
كايل ترسڠكت تاليفون فوتس
سڠكر هڠكف دتڠه هلامن
جورن ترلفس درفد تاڠن
اسم فاي اسم كلوبي
افاله داي دڠنن بودي
جک تون فركي كجمبي
جكلو تون كاسهن كامي
لمبيک تمبه دباتو باتو
كنتڠكن ميک بوتكن باجو
بوله كاسف در تمبلن
امبلله اسف بوت كلندن
كتيک فانسله تڠه هاري
كتيک اڠكس داتڠ كماري
كمبڠكن فايڠ ككنيڠن
رڠكڠكن فنتو فراڠينن
فايڠ برتولس سرت برفراد
هداڠن سدي مننتي ككند
بوكت كرود كايو چندان
ساكتن مود كنا بنچان
فچه سڠكو دتمف دوري
تون لقسان انتن بيدوري
بوڠ سكند در جفار
ايو هي ادند مكوت اندرا
ديوا سقتي بولن فرنام

هاڽ ادند فنداور قلب
انق هودڠ ملات باتڠ
ترفندڠ فندڠ دمات ابڠ
مرفاتي تربڠ براتس راتس
كايل ترسڠكت تاليفون فوتس
سڠكر هڠكف دتڠه هلامن
جورن ترلفس درفد تاڠن
دتڠكف كوچڠ لال ماتي
افاله داي دڠن بودي
سندودق فمڠكڠ هودڠ
هندق دودق لراڠن اورڠ
لمبيک تمبه دباتو باتو
امبلله ميک بوتكن باجو
بوله كاسف در تمبلن
امبلله اسف بوت كلندن
كولت كرڠ در روم
فاتهله هارڠ بوتكن جارم
كمبڠكن فايڠ ككنيڠن
رڠكڠكن فنتو فراڠينن
فايڠ برتولس سرت برفراد
هداڠن سدي مننتي ككند
فايڠ تو زمان دهولو كال
ترساجي سده سدي كال
تمفت برسارڠ بورڠ بالم
هاتي ترڠ منجاد كلم
بوڠ بتک دسمبر فقسي
امبلله ككند بوت فرقسي
دسمبر فقسي بركاون كاون
جديكن فرقسي دفرادون
برفرڠ دڠن ممبڠ داون

جكلو ماتي بير برسام   تونك جوك ككند فرتون
مودق كهولو برجالن دفنتي   منبغ جاتي دغن بغان
جك كتاهو نيت تاء سمفي   رمقله ماتي در ملان
منبغ جاتي دغن بغان   انق اغكغ داتس كوت
رمقله ماتي در ملان   تيدق ترتغكغ هاتي برچنت
در جمبق كجمبو ايرغ   جمبو برته سدغ بربوغ
ايت ممبوت هاتيك بيرغ   هندق ملبه فد يغ فون
سمبل تروبق سمبل برلاد   لغكوس جاد سمفين كاين
هندق دودق مناكن اد   اصل فولس مات برماين
كاير كنداءن فون هيجو   كل دان كاتي داتس كنت
لوك دتاغن كارن فيسو   لوك دهاتي كارن كات
انچيء كاچغ اورغ ددالم   برسنتغ بوغ بريبو ريبو
امبل راچن بير دماكن   تياد كولس منارة رندو
اف گون فاسغ فليت   جكلو تيدق دغن سمبون
اف گون برماين مات   جكلو تيدق دغن سغكهن
بورغ اجي تربغ كحج   هغكف كتانه ماكن فدين
بارغ سياف مغكركن جنجي   ماسق سراني ايب بفان
انق اغكغ دكايو تغكي   فاته رنتغ تربغله دي
انق داكغ لام دسين   داتغ موسم فولغله اي
سيره سكافر دهوجغ بندل   بندل برنامسي راج كايو
جاغنله تون برهاتي سوكل   ككند تيدق ممبري مالو
سغ كوبت جوهن عريفين   انق راج دبنو تارف
امفت بولن سمبيلن موسم   ادند جوك يغ دهارف
هندق مندي ماريله مندي   سمنتار اد تمب اوفه
هندق ماتي ماريله ماتي   انتار اد كاين فوته
كاين فوته فنجغ سمبيلن   سفوله دغن رمبو رمبون
انچيء فوته تيدر دتيلم   تيتق فله تغكل باون
سفوله دغن رمبو رمبون   بوله دتتق دغن داونن
تيتق فله اف جدين   جكلو تيدق دغن تونن
بوله دتتق دغن داونن   لغكوس تمبه ددالم فادي

جكلو تيدق دغن تونن
تيدقله فوكس ددالم هاتي
لڠكوس تمبه ددالم فادي
رام رام ددالم فوان
تيدقله فوكس ددالم هاتي
تيدق برسام دغن مو تون
رام رام ددالم فوان
ادغ جده ادغ مليني
تيدق برسام دغن موتون
افاله سده دغن بكيني
ادغ جده ادغ مليني
چنچن بندو فرمات سيلن
افاله سده دغن بكيني
دودق برچنت ستيف بولن
امبغ كوفت امبغ براغن
چنچغ نڠك همبر همبركن
تون سولت ابغ لراغن
برتننغ مات ابغ سكركن
ايكت برايكت تالي كود
كيلغ برلارو دغن دديده
هاتي ترايكت سمان مود
هيلغ مالو كارن كاسه
ليمو مانس داهن بردوري
برجاجر امفت ددالم بلوكر
دودق مناڠس مناهن ديري
هندق ددافت تمفتن سوكر
بردنتمله كونن بنه دورين
فچه دتمف تابغ تاجي
بلمله جنجين برجدين
جاڠن دباو برساكت هاتي
جكلو فندق بولغ فلاڠي
فنچ دراكم بلم سده
جكلو لمبت تون كسهاني
هيلغ ددالم لاوتن كنده
اندغ٢ فادي سڠ نانت
فوتس بنغ جالنكن تمبق
تمبغ تمبغ افاله ركس
لاوتن تنغ كونغ برامبق
هيلر راكت باتڠ چنداون
چنداون جوك اكن فڠيكتن
فياكت داتڠ در بڠساون
بڠساون جوك اكن اوبتن
شاه مردان راج يغ سقتي
ماسق برفرغ رعيتن ماتي
روسقن بادن كران هاتي
هاتي دلارغ تيدق مڠرتي
فراهو سات نخود دو
هلون منوجو بكري بالي
كفد مات تيداله دو
كفد هاتي سده سكالي
كاين فاتي تنونن فون فاتي
سدهله فاتي لال دامفقكن
جكلو تيدق تاكتكن ماتي
كبله هاتي دان كتنجقكن
ناك ساري چمفاك بيرو
بوغ رمفي ددالم فوان
رسان هاتي ساغتله رندو
بيلاكن سمفي كفد تون
ترغ بولن مڠهمبت اغس
ممبغ داون تفه برفرغ

سمفين هاتي داتڠن رلس   دودق مراون سورڠ اورڠ
بوڠ سنا چمفاک بيرو   کتيک دڠن بوڠ فکن
بمبڠ کلان برچمفر رندو   مالم تائتيدور سيڠ تائماکن
لاک دتيکم لاک دسمبيله   کفلان جوک سهاي هلاکن
فرمات انتن سدهله بوله   چهاي فول سهاي کلاکن
در جرت کنکري جراتي   کفل دجاو برموت توڠ
تون ترسورة ددالم هاتي   جيو ترتمبڠ ددالم جنتڠ
هاڤت کمبڠ در هولو   تتکال راج تڠه برنوبت
هاتي بمبڠ برچمفر فيلو   ادند سورڠ منجاد اوبت
بالي کمبڠ بالي برارق   بالي دکڤس هاڤت کهولو
هندق تربڠ بوکنن مرق   اندر فقسي لايڠکن اکو
ايلڠن بالي امفت فرسکي   لاک برچت لاک برفراد
ابڠ ترلالو ماسق ممفي   سرت ترکجت کليهت تياد
قرطاس دکنتڠ لايڠ لايڠ   جاته کدولڠ دولڠ کاچ
ملنتس سفرت بايڠ بايڠ   لکت داورڠاوراڠن مات
بوه بدار داتس فافن   بوه کلڠکڠ جاته ترلنتڠ
سمنتار دودق برهدافن   فالڠ بلاکڠ ساتفون تيدق
تلر چچق برڠکي رڠکي   يڠ سرڠکي داتس فافن
جکلو تيدق کنتم دفاکي   بيرله کمبڠ ماتي براکن
ددالم کوت فنتو کربڠ   کتڠه فادڠ برماين سنجات
ددالم چيت قلبون ابڠ   تون جوک جمباڠن مات
فادڠ تمو فادڠ لڠکوس   دبوت فتول سمفين کاين
دليهت تائجمو دفندڠ تائفوس   دستوله تمفت مات برماين
بوه لنجت ونجڠن تڠکي   سنتاڤن انق راج دجده
سيڠ تائ سيف کاس تائ سمفي   سعمر هيدف دندم تائ سده
کود تيج ماکن فديک   انق هلڠ ماکن سلمفت
جکلو بکين راس هاتيک   اخيرن هيلڠ تيدق برتمفت
کود رنتک کود داون   ماتي دفاچو کود کلان
سدڠ چرديق مود بفساون   عرف برجمف دڠن بجقسان
چنچن اقيق برسندي کيوڠ   فاته برانتق کودين کاين

ايو هي ادق جاغن مراوغ　　هارف تيدق كفد يغ لاين
كونغ بنتن تمفتن لكق　　تمفقله در فكر منيلي
فرمات انتن جاغن مراجق　　براف هرك بوله دنيلي
دغ جده دغ مليڠي　　هاڤت بمبن دتندد فاسغ
افاله سده دغن بكيڠي　　هيلغ دندم براهي داتغ
داون فندن دتبق بردتس　　بوغ رمفي راج برجامو
دندم ترسورق ككله تائلفس　　بيل كال كيت برتمو
امبغ خليفه راج بغساون　　انق كفد برام سقتي
سمبغن لمفه دكاكي اون　　دافتكه تون اكو منذكاتي
انق كفد برام سقتي　　نايك برتاف دكاكي اون
دافتكه تون اكو منذكاتي　　سكلين راج يغ فهلاون
راج اسكندر براغكت تورن　　دودق داتس سيغ تيزي
جكلو سقدر راج فهلاون　　تيداله بيت كنتر دان غري
بالي دباغن راج بايو　　براتفكن كاچ ديندغ چرمن
هندي وي جاغن تيدق تاهو　　بيت نن سهاج هندق برماين
امبل هيجق فربوت كلام　　انق هندو براهكن جاو
درفد هيدف برهاتي دندم　　بايكله چوب ممبوغ پاو
كود كريمن در جده　　تالي ترتمبت دباتغ دليم
مود برديامن ظهيرله سده　　هاتي ترتمبت سلام لام
لمبو برلريله در هولو　　ككس دتولس هغ فنديت
قلبو براهي كلو ترلال　　بنساله مجلس كارن چيت
لايغ لايغ نايك برتالي　　جاته كلمبه بوكت ملاك
دايغ وي بايك دبري كمبالي　　سمفيكن سمبه سوجد بيت
ريك دكوبه داتس بغكو　　كاين برتكت تفي براون
جك سمبه سده برلاكو　　فوهنكن اوبت هاتي نن راون
تمبه ممفلم دهولو راكن　　جاو بردندن دفيلغ چين
سمبه دان سلام ددهولوكن　　پاو دان بادن فقيرغ
ايني دككلق دغن بوله　　بوه دليم دغن تفكين
مغنل تيدق داتغ مپوره　　بكيمان كراغن بكين
ديو بستاري راج كائندرائن　　هندق براغكت سنج دفيلغ

مڠاڤ برفري يڠ دمکين | تيداکه تاکت جيو نن هيلڠ
باتڠ چنداون دفوهن چمفاک | بوڠ سروج ددالم چران
بقساون جاڠن برسڠک سڠک | انيله راج برانت يون
ناک مڠمبڠ دلاوتن جاتي | باڠن بهترا دبنو چين
جکلو ابڠ تاکتکن ماتي | بوکنن فترا سلطان يڠغان
بوله دتنتق راکتکن فادي | نڠک دسالت دڠن بلاڠن
اوله کتيدق تاکتکن ماتي | مکان اکو مربت تناڠن
فوکق تراتي فاکر بلاڠن | هڠ فوله مرافت فتي
جکلو سمفي اجل بلاڠن | لامن بوله باکي دهاتي
فوهن ممفلس تمبه دفادڠ | کنتم سکند دفادڠ سوجان
تيدق بلس تون ممندڠ | اکن ککند داکڠ يڠهين
انق اندن تربڠ سکاون | کناڠ دکوبه دجمباڠن
هندق فون ککند فوهنکن | تاءبوله سبب سده برتناڠن
فوان امباڠن برسڠک دوري | بمبن دفارڠ اوله سڠ سين
تون جاڠن برسڠک لاکي | دندمن ابڠ سدهله لين
فقسي سکاون در بنيل | کاله دتنتق اکن کلاسن
مسکيفون تون تيدق رضا | دمي الله تيدق ابڠ لفسکن
دبورو کود در چران | دفاچو لال کتڠه فادڠ
وي ککند يڠ بجقسان | تيدقکه تاکت جيو نن هيلڠ
فوهن ممفلس تمبه دفادڠ | کمبڠ تربڠ مڤري بڠان
ساڠتله بلس بيت ممندڠ | ککند نن داکڠ سورڠ ديرين
کود داون تورن کفادڠ | تالين جاڠن دکندوري
مود بقساون بيرله هيلڠ | ماين توجاڠن داندوري +
چنچن بندو ايکاتن سيلن | فودين رات بهارو دبلي
جک سريبو زڠکي مڠاون | ديو نن تيدق کنتر دانغري
ايکت تمب بري برتالي | انق بليد دسمبر هلڠ
جکلو کند سوات فري | بيت نناد تمبلن هيلڠ
تربڠ کرود کدالم اون | هلي ترلتق داتس فاکن
هيلڠله جيو بيت ننتون | ستيا تيدق بيت اوبهکن
تبڠ لمبيک اکن تتين | انق دندڠ ماکن فادي

سلغ اندد لاك سكين
بورغ مرفاتي تربغ كهوم
انجئ ستي دغر ابغ برتان
تنتق بوله دسوسر كوت
اداكه سغكه باكي دكات
هاڤيت تنجغ در كوال
فاتت دجنجغ جاد جمال
هغ بسنو راج كئندرائن
ابغ برتمو دغن موتون
بوه رمبي ماسق درمفي
افاته داي نيت تائ سمفي
انق سوتغ مودق سكاون
سدهله انتغ دان فرتمون
انق سوتغ مودق سكاون
سدهله انتغ دان فرتمون
بوه ممفلم در سوجان
سغكهفون بولن فنه فرنام
ايلق بالي دكوت تندغ
بالق ترلالي سند مننتغ
بالي دباغن ديو داون
كند وي جاغن برقلبو راون
تمبه چنداون دهيلركن
سغكهفون تيدق دظهيركن
كرود تربغ كتنجغ جده
ابغ نن داكغ ياتيم ترلمبه
تبغ بمبن دموك فنتو
اورغ يغ دندم سهاج بكيتو
فوان دلارق انق بندن
سكاكن اف تون مغيدن
ديو اغككس صليح مغمبغ

جكلو ابغ براف لاك
تنتق بوله دسوسر كوت
اداكه سغكه باكي دكات
كوت دتلق اندر كيري
مود نن ايلق تيدق ترفري
ددافت اوله سيتي درواتي
نوبت دمرچو ميلقن هاتي
سنج دميدان برسوك سوك
سركس ددالم سرك توك
انق سوتغ مودق سكاون
سدهله انتغ دان فرتمون
كاين فت كاين براكي
لاين دچيت لاين يغ جاد
كسمب دتمبغ دكمفغ چين
برهمباكن ابغ داكغ يغ هين
ديو هالم صليح كائون
چهيان كلم دسافت اون
ايكن كيرغ٢ ماكن فلات
انتن بربندغ دغن فرمات
بورغ مرفاتي تربغ سكاون
سيتي نن سهاج ددالم فغكون
بمبن دبله ددالم فراهو
مليننكن الله سهاج يغ تاهو
انق بدار مودق سكاون
منت فرهمب كفدام تون
بورغ ديوات تربغ سكاون
كارن كئت بادن ترتاون
كرود تربغ دفوهن سنا
فرهمباكن كند داكغ يغ هين
برهمان دودق داتس كت

سدڠ مانس ابڠ منننتڠ
دڠ سكند دكمفڠ چين
ابڠ ادند داڠڠ يڠهين
تتق چمفدق دهيلاكن
هندق فونتيدق بيت رضاكن
تربڠ كرود در بنيل
ابڠ نن سهاج اورڠ يڠكيل
كرت ساري ددالم فوان
روسقن راس هاتيك تون
هاڤت سكل فدوك فوان
جاڠن سوكل هاتيم تون
لقسمان منبڠ لاد
بكيمان هاتي تاء كيل
فركي كهوتون منبڠ براڠن
ساڠتله ايلق كننتم كياڠن
راج اچه برفايڠ بولت
هاتي كاسه بوله دبوت
تڠكي تبڠ دبوكت چڠكه
دباوه لاڠت اون يڠ فوته
انچي كوبت فركي كلادڠ
اف حاجة ابڠ برتندڠ
سلمفت دهوجڠ بالي
اف معرفة تونن فاكي
برق تڠكل ماكن دورين
چهاي باكي فرمات سيلن
فوكل كندڠ سرام اڠن
ليهت هلڠ مڤڠسڠ اڠن
انق كود دفادڠ امبن
بسر دوس سديكت امفن
بوڠ چمفاك كمبڠ ملويت

براهيك تيدق مندريت
بورڠ مرفاتي ماكن ددولڠ
مك تاء سودي تونكن ابڠ
باتڠن ربه كتانه تڠكي
ابڠ نن سده مڤرهكن ديري
انق كود در سوراتي
منت فرهمب كفد كستي
چرمن بله ددالم فراهو
مليڠكن الله جوك يڠتاهو
هاڤت سمفي كڤڠكالن كمفس
سوكت ماتي بهاروكن لفس
دسوكت دڠن كنتڠ يامن
منننتڠ كننتم سري كياڠن
بڠان لوره ددالم فراهو
باون سمربق ددالم ففكو
فايڠ جنترا در دڠ جده
هاتي مسرة بوكنن موده
چاون كرڠ دفادڠ كننت
تون سورڠ جمباڠن مات
مڠمبل بوڠ كاچ فوري
تيدق فرنه داتڠ كماري
ماتي دتيتي سي هلڠ مالم
ماسق ممفي سبيلڠ مالم
دتمبق اوله سي راج ممبڠ
تونله اوبت هاتيك بمبڠ
انق كرود تورن مندي
بكيتوله سهاي مناهن هاتي
سننتف سلاسه براولم مايڠ
موهنله كاسه دڠن سايڠ
ملويت سمفي كتڠه لامن

بارڠ اف بير دتورت   برچري جوك كيت نن جاڠن
دين دو فليت دو   تڠلڠ درومه لقسمان
ديم جوك صبركن جوك   اد انتڠ تيدق كمان
چنداون تمبه داون   سري تمبه دترمبو
لقسان ميك دارق اون   سده برچري فول برتمو
فوچق سيره ممتك فيتڠ   كاچڠ كچمبه ددالم فراهو
توجه سبله سمبيلن تمبڠ   توكر تمبه ابڠ تائماو
درمان داتڠن مرق   در جرت كجراتي
درمان داتڠن هندق   در مات تورن كهاتي
جاو منولس سيڠ تربڠ   لقسمان توكڠ صفتن
بير جيو كند هيلڠ   اصل كن دڠن تمفتن
لقسمان ممانه لنتر   لنتر دفانه تيك فوله
سهاري سمالم مايت ترلنتر   مننتيكن كاين بكس توبه
فقسي ويلمان تربڠ كهولو   اندن برانق تڠه هلامن
سيتي يڠمان جوك يڠماو   بيت نن تيدق كال سيومن
بوه فاكو تندنن سني   انق كمبڠ برتالي تالي
جك سلاكو سدندن اين   بايكله بوجڠ سكالي كالي
كفايڠ دبوكت تمبڠ سداهن   بوه برمبڠ ددالم فادي
سايڠ سديكت ابڠك تون   منارة دندم ددالم هاتي
بمبن دتارة ددالم فوان   بهارو دتبڠ دهيلاكن
دندم برچمفر دڠن راون   بهارو سكارڠ دظاهركن
كود امباڠن يڠ بركريت   كريت برتيري اكن بلدو
كند وي جاڠن مركن بيت   بيت ممباير هوتڠ دهولو
مها بسنو مريك فوان   چاون دلارق تاته فرمات
ايو تونك فدوك سلطان   بڠساون بايك سڠكه برتخت
چارق فنج٢ مكس برفرغ   كاين كريمن راج دجاو
بايك برهنتي مكوت اورڠ   برماين كتامن اڠسوك اندر
كنتم دكوبه اوله دڠ ستيا   كنتم دتامن فڠليفر لار
تامنن انده جاڠن دكات   تامن فرمنديين راج ادار
تمبه بوڠ داتس باتو   چلفو بربوڠ در سبرڠ

لاك هين بڠس تائتنتو　افاله كون كفد اورڠ
امبڠ ادار صليح كميدان　تربڠ مرق لنتس كائون
الڤكه دور ابڠ مڠيدن　ابڠ تيدق مڠادف تون
راكت بوله در سبرڠ　دولڠ دلتق داتس كنت
ساكت سڠكه كاسه سورڠ　اورڠ تيدق كاسهكن كيت
چمڤاك راي ددالم فادي　تبو دبلوكر دماكن بابي
افاته داي دڠنن بودي　برتمو سبنتر باكي دممڤي
تمبه براڠن دتڤي لاوت　هاڤت درين دڠن تڠكين
كرني تون ابڠ مڤمبت　ننتي كمدين اد بالسن
بوه رمبي ددالم فوان　بنالو دتنتق اكن كالسن
لمڤه كرني دلي موتون　سواتفون تيدق فمبالسن
ريك انتلس تڤي براون　كنت دتابه اكن بڠان
جك اد بلسم تون　كات تاءسڠكه اف كنان
ترانتڠ باتڠ كايو مرنتي　اورڠ براكت برموت كود
جك دتنتڠ دمات هاتي　الڤكه بڠكت قلبو مڠكود
راج ابسه فركي كتلق　فاتي فرسمبه در سراهي
تياد اوسه مود برتاجق　هاتي مراجق تمبه براهي
داهن براڠن بنتق فراهو　فركي بركود فولڠ برلمبو
ادند جاڠن تياد تاهو　انيله مود يڠ برعلمو
فاتي چين در سراهي　بركنچي امس برنتي بسي
هاتي مران تمبه براهي　كستي ترنضر اد دسيسي
تڠكي بوكت كونڠ مننجو　فارڠ بمبن سنجات ايو
هاري فانس رمفتن هيجو　هاري هوجن رمفتن لايو
سكريو اد دفوهن اسم　ماتي دفانه سري رام
بيرله جيو ككند فادم　اصل تون اد برسام
كندسولي كمبڠ برفاله　كمبڠ ملاتي ددالم فوان
ادند سودي ابڠفون سڠكه　چهاي مات برساله تون
كلادي اير تمبه داير　ميڤق بيجن ددلم چاون
مات هاري سدهله ظاهر　بولن لاك دسافت اون
دڠ جده دڠ مليني　مكلق فادي سجمباڠن

افاله سده دڠن بكيني
جنتايو بورڠ جنتايو
بوڠ كمبڠ سهجاكن لايو
انچيء بركڠكڠ سهاي بركڠكڠ
جكلو داتڠ فاكر تڠكالڠ
فادي دتلق فاكرن كندس
هاتي دسلق دڠن مانس
بوڠ فكن تمبه دفكن
هيبر تيدق ترهيبركن
كونڠ دائيك برچابڠ تيك
سلام بايك دڠن ادند
دودق برجالن ددالم تامن
اد سات ابڠ بركدن
لاد سوله تمبه دفاي
هندق دامبل تياد اوفاي
رندڠ لاد دسمفل فوله
دفندڠ اد دامبل تاءبوله
فوكق ترنتم دڠن بوهن
جكلو اد انتڠ توهن
سيره كونڠ فينڠن كلت
فوته كونڠ ورن سقلات
دو تيك كڠكڠك فاته
دو تيك كونڠ كلڠكه
انچيء فوان چمار لڠك
سبب تون هاتيك كيل
در ملاك مودق بونتن
بوڠ چمفاك برفوچق انتن
فوكق برمبڠ كوكر بڠان
ابڠ رندو سلام لمان
فاتي تمو ددالم فوان

بروسق هاتي برفنجاڠن
هڠكف دسبالق فوهن مايڠ
بودي يڠبايك بيلاكن هيلڠ
فاته كنتڠ سهاي همفسكن
لنچڠ كونڠ سهاي لفسكن
جاو مپمبت راتو انم
فاو دامبت دڠن ترسفم
تورن كباوه فاسڠ فليت
دتاهن تيدق مندريت
فاته ترجاته كدالم كولم
تياد لوف سيڠ دان مالم
لاد سوله تمبه دفاي
هندق دامبل تياد اوفاي
رندڠ لاد دسمفل فوله
هندق دباو تياد بوله
اسم كلوكر دتبڠ تڠكي
بيرله كوكر دي سنديري
سيكوديدي مندي دفنتي
اولر ماتي بوڠ دفاكي
هاپت كيمبڠ برجاري جاري
هيلڠ دمان ابڠ نن چهاري
داون بارو ددالم فادي
بهروله دافت باكي دهاتي
چنچڠ چمفدق ددالم فراهو
تيدر تاءهندق ماكن تاءماو
تنجڠ جاتي ملمفڠ فوكت
بوه هاتي ماريله دكت
فاتي تمو ددالم فوان
ادند كستي ماريله تون
بورڠ بلدو تربڠ سكاون

بيل كال برتمو تون   ابڠ رندو اکن بڠساون
بورڠ بلدو تربڠ سکاون   دڠ جده دڠ مليني
ابڠ رندو اکن مو تون   افاله سده دڠن بکيني
اورڠ جاو برتنن باتك   فکاين انق دار دڠبيکو
ماريله پاو ماريله انچيء   ماريله فوته ککند فڠکو
فريسي يڠ برتالي رمبت   رمبت ددندن اکن چمار
اداکه بيسي تهوکن تاکت   اداکه مود کنتر اکن مار
فولو سايق تمفق ترندم   تمفق در بوکت چيءاجي
جاڠن تون برهاتي دندم   ابڠ تيدق منکرکن جنجي
سري دهول برتالي امبن   مادو کلوفق ددالم فوان
برچري باجو دڠن کاين   مک ابڠ لفاکن تون
فرميسوري ممباچ يکلين   يکلين دباچ مالم جمعت
کاسه ترسمبوبي ددالم باطن   باکي نبي کلهکن اومة
اير ماور سچيبق باتل   فرسمباهن انق راج فرمفون
در اول سمفي کاخر   بادن ترسره فدام تون
تربڠ بالم در اغکاس   هڠکف دفاکر سيتي ديوي
مد تون روسق بنکس   بيرله ابڠ منارق ديري
مرق امس بورڠ ديوات   هندق مڠهادف برام سقتي
رقن امس فسف جويت   اف کهندق ددالم هاتي
هندق مڠهادف برام سقتي   مرق امس تربڠ منوله
اف کهندق ددالم هاتي   يڠ دچنت سدهله بوله
کاجه مين دلاوتن جاو   ماسق بلوکر فاته کادڠن
ايو هي ادند تونك پاو   ددالم دنيا سوکر بندڠن
رادن کاله دودق مپمبه   ترهمبر چنچن در جاري
سڠکه تيدق لاکو براوبه   لاين درفد سهاري هاري
ديو برتان خبر يڠ تنتو   اي کتيتر فرڠ داون
عادة دنيا سهاج بکيتو   مان اکن لبه درفد بڠساون
ددالم کوت فنتو کربڠ   تمفت دڠ سيت مرندڠ لاد
ددالم چيت قلبون ابڠ   تون جوك جمباڠن مات
راج جوهر سنتف دتالم   دهادف اوله سري فدوك

در سيڠ ميمڤي مالم
بوڠ نيلم کمبڠ لايو
رندو دندم تاهنکن دهولو
لمبڠ برکومي داتس اتڤ
ادند ڤرمي ماريله سنتڤ
باتو کليک ددالم ڤوان
سلام برتمو دڠن مو تون
هلڠ دسمبر راج والي
الفکه داتڠ منچاري چاري
جاته کتاسق کائندر کيري
جکلو تيدق داتڠ منچهاري
مالم اين مالم جمعت
جکلو کتاهو کمبڠ ڤيڤت
بوکن تائتاهو مالم جمعت
بوکن تائتاهو کمبڠ ڤيڤت
برتولق در ڤڠکالن سمسو
جاڠنله تون مناهن نفسو
نکري سمارڠ کونڠ براڤي
تيدق ملارڠ تون براني
بوکنن موده سهاي مراوڠ
بوکنن موده ابڠ ممبوڠ
سيره کونڠ ڤينڠن کلت
ڤوته کونڠ ورن سقلات
رومه ليمس بردندڠ موت
تون امس چرمن مات
ڤکر ڤنجڠ بوکت ڤياتو
دودق بمبڠ هاتي تائنتو
ڤولو چنڠ تانهن رات
ڤوته کونڠ دڤندڠ ڤات
غيلو بنر رکس کيکيک

هابس جنجي مکان لوڤ
ماري دڤتک رادن کاله
هاتي ددالم هنچر لوله
باتو کليک ددالم ڤوان
ماريله دريڤ ددالم ڤڠکون
بنتل سراک دتمڤتن
ترک اکن تمڤتن
جاته کتسلق کائندر کيري
ايو هي ککاسه ممبوڠ ديري
انق ڤوني ددالم سراهي
ماتي برچنت دندم براهي
چين مندي اير ترجن
تيدق کڤتک بوڠ دکبن
سهاج کمندي اير ترجن
سهاج کڤتک بوڠ دکبن
هلون منوجو ککوت کرڠ
نفسو ايت لاون برڤرڠ
ڤتککن سهاي کندر دهولو
بير سهاي اندرکن دهولو
سده منجاد چمبل کادڠ
سده منجاد داره داڠڠ
هاڤت کيمبڠ برجاري جاري
هيلڠ دمان ابڠن چهاري
موت دباو در سلت
ڤوته کونڠ ورن سقلات
تمڤت راج ممبوت کلمتان
دباو هاتي کنده کلان
تمڤت اورڠ برتانم ڤاوه
چندل سديکت تمڤتن جاوه
ماکن ڤاوه سيس توڤي

رندو بنر رسا هاتيک	تمفت جاوه ابڠ تاءسمفي
انق بواي براولم فاوه	تيدق ڠيلو رسا ککين
تون فرکي سمنکن جاوه	تيداکه فيلو رسا هاتين
بوه ممفلم تمبه دفارت	تمبه دفارت رڠنا والي
کتاکن سلام داکڠ يڠغريب	غريب منت کنل کنالي
تمبه دفارت رڠنا والي	فادڠ دتبس سروڠ بالي
غريب منت کنل کنالي	بوت فرهمب سکالي کلي
فوهن جابة سندي کراڠن	رام رام تربڠ مڠاتڠ
ابڠ عيب ادند لراڠن	سام سام مڠادو انتڠ
بله باتڠ فنجار بابي	جاڠن تربله باتڠ هيدف
سلام داتڠ سمبه کمبالي	منت فرهمب سعمر هيدف
فريا فاهت کنج تاءتمبه	فينڠ مود دبله کرس
روف بايک ستيا تاءتکه	تبوڠ مود يڠبايک فارس
اون دراکم اوله دڠجده	بوڠ تنجڠ داتس کوت
تونله مانکم ترلالو انده	ککند دجنجڠ جاد مکوت
بوڠ تنجڠ داتس کوت	هلڠ برسارڠ دفادڠ تمو
تون دجنجڠ جاد مکوت	کران جارڠ کيت برتمو
بالي دباڠن اندر کياڠن	دفر سمبهکن کفد راج فري
لقسان بوڠ کمبڠ ستامن	اندهن تياد لاک ترفري
ناک مڠمبڠ دتڠه لاوت	تورنن در مرچو ليدڠ
دندمن ابڠ انتار موت	کارن تيدق تون دفندڠ
اون دکارڠ سي بوڠ راي	توڠ سربت برتافس کاين
تون سوارڠ دهاتي سهاي	حرام توبت کفد يڠلاين
رامس جارڠ ددالم بلاڠ	امبل فاتي بوبه کچاون
امس دان فيرق هابسله فان	ددالم هاتي هڤاله تون
کورف مڠمبڠ موت کسمب	دڠ بيکو ممڠکو فوان
هارف ابڠ تون فرهمب	مڤرهکن ديري فدام تون
کاين باتک چلف کسمب	رندم فره ددالم فوان
رضاله ابڠ منجاد همب	بادن ترسره کفدام تون
رندم فره ددالم فوان	سندي کاچ ددالم چران

بادن ترسره كفدام تون
بوغ رمفي فندق دباتو
جك سمفي كهندق برلاكو
كاين اين كاين در جده
ماين اين ماين فيوده
سلم كندس سلم كلوكر
دودق مناغس دفنتو قبور
تياد نيل بوتكن نيل
تياد كيل ممبوت كيل
نكري ترغكانو بركوت فافن
تون لقسان كاين كفن
كود تيج ماكن فديك
جك بكيني ركس هاتيك
ديو سكردان منچهاري علم
ايو هي بادن اف انتغم
فاريت چين بوله دلمفت
ككند هين تيدق برتمفت
بوه فاكو تندنن سني
جكلو سلاكو سدندن اين
كيو كاله فغهالو لمبو
الله وي امبل پاو همبام
اورغ فغهيلغ دفادغ سوجان
بادن هندق هيلغله دسان
بوغ سكند كمبغ دتامن
درفد اد بايكله جاغن
برتانم اوبي فادي سفيتق
كرن بودي هاتي ترلتق
سلطان فقيرن ادي فاتي
داتغله حيران دهاتي كمي
بودق بندن فندي برڤايي

ستي توسهاج ابغ يغفون
لاد مود ددالم فوان
بادن ترسره فدام تون
جكلو مندي دسه جاغن
جكلو ماتي مپسل جاغن
كتيك دغن سلم رمبيا
هندق فولغ كدنيا
هاپت كيمبغ ملمفي لمفي
بولن مغمبغ هندق دچافي
لوچغ داتس بوكت فتري
بورق تيدق بركنتي لاكي
انق هلغ ماكن سلمفت
اخيرن ماتي تيدق برتمفت
كت دباوه برجمباغن
بروسق هاتي برفنجاغن
هندق برفرغ دغن سغسمب
بيلاكن سودي بربوت همب
كندر دفيلغ راج بالي
اغكوله هيلغ سكالي كالي
ديو اغككس اندر برفرغ
تيدق كوكس برچنت سورغ
تاذ چمفدق دغن بغات
هيدف فون تيدق اف كنان
دامبل بودق برلاري لاري
اغكوله تيدق سكالي كالي
ماري دكتم فاتهله دي
جكلو تيدق افاكن داي
منمفغ در اچيه كملاك
داتغله كاسه دغن سكتيك
سيره سكافر دماكن كرا

ساكتڽ تون دندم ترسمبوڽي
سيره سكافر دماكن كرا
دباو تيدر تياد چندرا
ترڠ بولن سينر دݢدڠ
ساكت كاكي دڤاتق تدڠ
ترڠ بولن سينر دݢدڠ
ساكت كاكي دڤاتق تدڠ
ݢوره اكو سڠك هللنتر
جك سفوله ناك برلڠكر
اڠكف اڠكف تربڠ كچين
سهاي تائتاكت ممنجت بوڠ
تمو اد دفڠكل لاد
علم اد ددالم داد
اورڠ بربورو دبلاكڠ بنتن
اورڠ برچمبو دڠن چيُهيتم
كمفڠ چلوڠ مسجد دتڠه
سمنتار بلم دافت فتنه
دسان مرق دسين مرق
دسان هندق دسين هندق
سافو تاڠن فڤافو تاڠن
سيل تاڠن چلاك تاڠن
تربڠ سرندت دو سكاون
الڠكن ساكت همبام تون
ماتي دݢود سئيكر فقسي
لقسان كمبڠ يڠ دكليتي
تربڠ هلڠ داتس كوت
ساكتن سمفي كائڠكوت
برس فادي ددالم فيتق
رسان هاتي باݢي درنتق
باتو بله ددالم فرهو

دباو تيدر تياد چندرا
فكن فودق ددالم فراهو
ماكن تائهندق تيدر تائماو
انق چين تورن مموكت
سهاي كمفونن سيره برليڤت
اورڠ ممباكر ايكن فلات
سهاي مڠاجر جاد چلاك
اڠكف اڠكف تربڠ كجين
سهاي تائتاكت منجاد بوڠ
تمو اد دفڠكل لاد
علم اد ددالم داد
رادين اينو تورن مماكي
بهارو سكالي سهاي مماكي
دافت فلندق سبسر كمبڠ
باݢي تندق برسندي ݢادڠ
كتيك دڠن كوبڠ كيمبڠ
بايكله سهاي كمبالي فولڠ
مرق سئيكر دهوجڠ تنجڠ
بادن سورڠ تيدق منڠكڠ
جبت دچمفر بوره بوره
هيتم دجابت فوته تائبوله
ماتي دݢود سئيكر فقسي
لقسان كمبڠ يڠ دكليتي
تربڠ هلڠ داتس كوت
ساكتن سمفي كائڠكوت
برس فادي ددالم فيتق
رسان هاتي باݢي درنتق
باتو بله ددالم فراهو
ملينكن الله جوك يڠتاهو
جڠكڠ هاڤت در هولو

ملينكن الله جوك يڠ تاهو منڠڠڠ ساكت منارة مالو
جڠڠڠ هاڤت در هولو لنتي بالي دبله بله
منڠڠڠ ساكت منارة مالو سدهله دڠن تقدير الله
فوهن سلاس باتڠ كلڠڠڠ داهن رتل بوتكن تالي
فوهنكن كاس كاين دڠڠڠ اكن بكل ابڠ كمبالي
ڤڠكل فوان ڤڠكل سلاس تالم فسق دتيكم فاري
تڠكل تون تڠكل ككاس مالم ايسق ابڠ كماري
راكت فافن برايسي بوله رام رام ماكن سلاس
سڠكهفون كافن بكس توبه دمان اكن سام دڠن ككاس
چران بيدق رندم لڠكوس تمو ترهنتر دبوت رمفي
سعمر هيدف دندم تائفوس برتمو سبنتر باكي برمفي
تتق اكر كلڠڠڠ دبوكت فيسو راوت ددالم فراهو
فلق ليهر چيم سديكت اجلن موت سيافاكن تاهو
فوان دراكت در فتاني بمبن دمان سهاي تكلكن
ابڠ براڠكت در سيني دندم دمان ككند تڠكلكن
دسمي بمبن سهاي تكلكن انق كلڠ در ملاك
دسين دندم ككند تڠكلكن انتار كنڠ دڠن مات
تانم چمفدق دتفي لاوت انق تيلن دسوسر باتڠ
جكلو تيدق اجل دان موت كلڠن بولن ككند فون داتڠ
بمبن چمفا دفاي فاكو لندق برماين تلر تودق
دندم وي اف اكن داياك هندق مناڠس بوكن بودق
نايك كبوكت برماين اڠن فندن بربوه اكن فرمات
ساكت سڠكه برچري ماين ماكن بركوهكن ايرمات
باڤق كاجه دتفي فسار دڠ جده برجول لاد
وي الله تنجقكن بچار عشق براهي ددالم داد
در بالي سمفي كجمبي برس ترندم ددالم سرمفو
ياالهي توهنك ربّي لفسكن دندم كاسه يڠ فيلو
تلق دالم موار سدو تنجڠ جابڠ نكري لام
تڠه مالم دودق مرندو تياد بياس برچري لام
فادي مود ددالم كارڠ تانم چمفدق دبوكت كندس

لاك لاك سهاج ممبوهڠ
كاين بلدو دسڠك كسكر
لاوت مادو فنتين شكر
روبه لنتي تيتين كيجڠ
توبه كچل ددان بيدڠ
فدوك ديو كمبر سقتي
درفد هيدف بايكله ماتي
افي ملرت مماكن فادڠ
ممفي معيرة برسام فادن
تلق دالم موار سدو
تڠه مالم دودق مرندو
سلندڠ كمبايت سلمفيكن فوان
حاجة ابڠ سمفيكن تون
كرت روتن سبارڠ بنت
باكي هوجن داتڠ سنجات
كاجه لكور كود برقس
بماله لبور سام بنكس
كاچڠ دسڠك بوڠ توري
راچن سده سهاج دكنهوي
بوكن ككند سايڠكن بڠسي
بوكن ككند سايڠكن ماتي
لڠكوس دبوت سمفاين كاين
بلم لاك فوس برماين
انق هندو بربهاس جاو
هيلڠله چمبو دغنن پاو
فاته كاله درمفون
مليڠكن الله اد سرتان
اوبر اوبر سڠڠكن دو
بير سقوبر برسننس دو
اورڠ اچيه مرافة فنتو

جكلو هندق مولتن مانس
هالس تيدق دافت دتنن
هاوس تيدق دافت دميڠم
انق روس ماكن فادي
تمفت ابڠ برسندر ماتي
ماتي دبونه راج عزرڠ
تيدق كوكس دندم سؤرڠ
هلڠ ملات ددالم فندن
هيلڠ فرمات چنچن انتن
سلندڠ كمبايت سلمفيكن فوان
حاجة ابڠ سمفيكن تون
دڠ رقسا فركي كتنجڠ
تيدق كوكس دودق منڠكڠ
فتي فيرق دهمفس همفسكن
اندا تو تيدق ابڠ لفسكن
سلاسه دكولي كولي جوك
يڠ ككسله دبلي جوك
جبت ذتاڠ ممبڠ سكند
عادت مكانن اورڠ يڠمود
لڠكوس دبوت سمفاين كاين
كارن بلم فوس برماين
انق هندو بربهاس جاو
هيلڠله چمبو دغنن پاو
فاته كاله درمفون
مليڠكن الله اد سرتان
اوبر اوبر سڠڠكن دو
بيرله سقوبر سننس دو
انق چين فاته تڠكتن
جكلو كن دڠن تمفتن
توكڠ جاو راجان كده

اورڠ کاسه سهاج بکيتو
توکڠ جاو راجان کده
ممبوڠ ڤاو مکان سده
فندي ممبوت فتي کلمندن
دڠن انچئ سيتي مودتمفاون
داون سکند دبله سيرڠ
لاوتن سنجات سلڠ دارڠ
رمبي سچوفق مکلق مرکه
تيک تافق تون ملفکه
فوهن چمفاک بڠان اوڠو
ککند ادند جاڠنله جمو
بودق بودق برماين باتو
جکلو تيدق باکي کتاک
اورڠ مندي دفنتو کربڠ
جک کمبالي کراڠن ابڠ
انق لمبو ماتي دتمبق
انته برتمو انتهکن تيدق
امبل کاله مموکل لمبو
الله وي امبل ڤاو همبام
جکلو کلورت فاديک اين
جکلو کتورت هاتيک اين
هڠ لقسمان دودق دفنتو
بکمان اکو تيدق بکيتو
بورڠ مرفاتي دماکن کود
رمقله ماتي دڠن' ادند
کونڠ کونڠ تربڠ سکاون
ککنڠ کنڠ انتفک تون
لقسمان ملارق دولڠ
بکمان تيدقکن فولڠ
بوه فادي داتس بڠکو

ممبوڠ ڤاو مکان سده
فندي ممبوت فتي کلمندن
دڠن انچئ ستي مود تمفاون
دسندي اون تيڠ بليرڠ
دسنيله راون دکنڠکن
جاته کتلق کچله باتو
انديکن فول جالن يڠ تنتو
سلاسه درمفن فادي
ککله ترلوفت ددالم هاتي
بردري جوک اکن لورهن
برچري جوک اکن سڠکنن
کن توجه لال ماتي
بوکنن چوچ برام سقتي
انق لمبو ماتي دتمبق
انته برتمو انتهکن تيدق
ماتي کمبڠ داتس کوت
ماتيله ابڠ دڠن برچنت
ديو اڠکسکس اندر برفرڠ
تيدق کوکس بردندم سوڠ
بله چاون دڠن ککين
بادنيک تون اف جدين
ماکن سفه تيدق برتولڠ
توجه معريفة سده دفندڠ
ميک برارق مڤامر اون
سوات کفن کيتنن تون
هڠکف دبومي کيو چندان
بايله فرکي بارڠ کمان
بوه فادي داتس برند
هاتي ترکنڠ کفد ادند
سري رام ددالم بڠکڠ

سمفين هاتي دولي تونک
فاته فاهت منمف سڠکو
اورڠ جاهت سهاج بکيتو
باتڠ لوبق تمبه چنداون
داتڠله مابق مود بڠساون
ميک برارق مڤيسر اون
ککند برسره دڠنم تون
انق مرفاتي دماکن کود
رمقله ماتي دڠن ادند
ايتق تربڠ کدالم اون
انچيء ابڠ راج بڠساون
بوه روکم در چين
مانکم توجاڠن ترلنجر بين
داون ممفلس در سبرڠ
بيت بلس فول سکارڠ
کود مهابيرو بتار کسن
ککند توفقير لاک مولان
داون ممفلس در سبرڠ
کامي نن اڠکس فرماين اورڠ
در بولڠ تورن کفنتي
دسمبت بولڠ لال دفاکي.
کوت دتلق دڠن جمباڠن
دنفلق اورڠ برفنجاڠن
راج بستاري ممبيلڠ کامر
اکس بستاري فندي مڤامر
سلم فاي سلم کلوبي
افاته داي دڠن بودي
اورڠ برلمبو دموار
تاکت سمو جاد کتار
فقسي اڠکس تربڠ سکاون

بوڠ درمبت سهاج دفرسنتڠ
هندق ممبوت تڠکي سڠکالن
مارهکن اورڠ تيدق برجالن
تيتين اورڠ فرکي کرمب
مننتڠ فارس بيد سکرب
انق مرفاتي دماکن کود
رمقله ماتي دڠن ادند
تاره فافن در جاو
سوات کفن کيت بردو
بوه روکم در چين
مانکم توجاڠن ترلنجر بين
داون ممفلس در سبرڠ
ادند بلس فول سکارڠ
انق کرود ماکن کود
ککند کوسر فول اکن سند
دفاچو لننس کدالم اون
موهنکن بلس فد بڠساون
جاڠن دکرت دڠن تالي
جاڠن دجرت سکالي کالي
ايکن داوفس دڠن براڠن
انتن ترلفس درفد تاڠن
انق سوتڠ در بنتن
سده انتڠ فمنت بادن
راج شاه سين داتڠ منولڠ
لقسان دين ددالم تڠلڠ
اورڠ برلمبو دموار
تاکتکن سمو جاد کتار
فقسي اودر تربڠ کهولو
سکس سڠسار دتڠکڠ دهولو
هڠکف دفوهن کند سولي

كورغ بهكس كراغن تون
چنچن بيدوري ددالم فوان
بوكن جوهري روفان تون
جاته سبنتق ددالم راك
مك تاءماو مكلق برنياك
انق اغكغ دهوجغ داهن
جكلو تيدق جاد كمركن
هريمو دسبرغ دهولون
هريمو كارغ دهولون
تبو سففكن ددالم فادي
ساغت سكن كفد هاتي
فيغت مپمبر تربغ سكاون
ساغتله چابر روفان تون
هغكف دچله كايو بردوري
دكاغن انده تيدق تربلي
كفايغ تمبه دكايو جاتي
سفرت بوكن لانغ يغ جاتي
جك روبه كوت باتو
جك سمبه فاتك برلاكو
بوه بيدار دسمبر فيفت
منت سكراكن بارغ سدكيت
كاين برسوجي داتس اتف
جكلو سودي تونك سنتف
داون ممفلس داتس اتف
تيدق برايسي بيلاكن سنتف
بوه دليم ددالم سكو
اصل كسوم دولي تونك
تتق بوله سمفين كاين
جك سفوله اد يغ لاين
دغ جده دودق منجريت

مك تاءماو مغهادف دولي
جاته سبنتق ددالم راك
مك تاءماو مكلق برنياك
فچه دتمف تودغ فتي
سفرت بوكن لانغ يغ جاتي
سده برتلر دتفكلكن
براني جوك كفرسمبهكن
نايك كبوكت ماكن برمبغ
سبب سديكت منجاد كمبغ
دامبل دلتق داتس تيلم
كارن كيت سام سلام
هغكف دچله كايو بردوري
دكاغن انده تيدق تربلي
كفايغ تمبه ددالم دولغ
سايغ سكله پوان هيلغ
بورغ مرفاتي تربغ سكاون
باكي بوكن راج فهلاون
بوه بيدار دسمبر فيفت
منت سكراكن بارغ سديكت
سمفي كفادغ لال برهنتي
فدوك ادند حضر مننتي
بلم سده بهارو دفاكي
سيره كريغ فينغ كوتي
فقسي مپمبر رام رام
نكلين عمبر لاوقن كمكما
كاين رندي ددالم فوان
مك براني تيدق برلاون
بوغ دليم ددالم فوان
حرام تاءسام دغنم تون
دافت هودغ برسفت دو

بوكنن موده داڠڠ دسيت
برتمو هودڠ برسفت دو
برچريله بادن دڠن پاو.
دوبلس ݢونڠ دنكري فتاني
تون بلس ممندڠ كامي
اڠكڠ برسارڠ دڬوه باتو
لاك مسكين داڠڠ فياتو
امبل راهت در هولو
سهاي جاهت اندركن دهولو
تمبه ممفلم دكمفڠ چين
فون سلام داڠڠ يڠ هين
سايڠ بربت اكر جلات
موهنكن اوبت قلبو برچنت
بوڠ تنجڠ ددالم كولم
تيدق ترتفڠڠ هاتي ددالم
هاڤت راكت در هولو
منڠڠڠ ساكت مناره مالو
تلق سلار فڠڠڠ دهولو
هيدف سڠسار تڠڠله دهولو
هلير راكت باتو تڠڠلم
بولن ساكت متهاري دمم
كود فوته فلان هيتم
ابڠ فوته ادق فون هيتم
كلم كلف دسڠك افي
هيلڠ غائب دسڠك ماتي
تڠڠلم باتو تمبل كلاف
بوڠله اكو تيدق مڠاف
اورڠ برلاير داتس لاير
هوتڠ امس بوله دباير
ݢونڠ فنتي تڠڬي مڠاون

برچريله بادن دڠن پاو
دماكن سيفت ددالم چاون
مك اكن لوفت دڠن بڠساون
اڠكڠ برسارڠ دڬوه باتو
لاك مسكين داڠڠ فياتو
باتو برلافس داون فيسڠ
كاين بكله كريڠ دفڠكڠ
اد كاين بكلهكن جوك
تون يڠ ككله بيلاكن جوك
سايڠ بربت اكر جلات
موهنكن اوبت قلبو برچنت
اندر كال دفادڠ تمو
مان اكن كال ابڠ برتمو
انق ايكن دفاي دو
بكيكن هيلڠ رسان پاو
ماتي فلندق دتندق روس
اورڠ تيدق منمبڠ ركس
تده تنڠ رنتو كفايڠ
كلق برتمبه ككله سايڠ
ميڤق اد بربولي بولي
ايت برنام دنيا سوڤي
كنايكن انق هڠ لقسمان
كفد ابڠ تيدق كمان
جكلو افي مان فنتڠن
جكلو ماتي مان قبورن
انق هودڠ دفكر مايڠ
باڤق اورڠ ككله دان سايڠ
اورڠ برجودي داتس رمبت
هوتڠ بودي هاتي ترايكت
تمفق در جوهر لام

بوه هاتي تڠڬلله تون   ابڠ فرڬي تياد لام
كاين چمف سلندڠ چمف   تانم چمفدق دكمفڠ بندهار
ادق لوف ابڠفون لوف   ادق ايڠت اكن سودار
هوجن ريبت فكلڠ فليت   سافو تاڠن دسمفل فوله.
اورڠ هيدف جاڠن دچيت   لفس دتاڠن حرام تائوله
فاي ددارت دسوڠي تيمن   چين ممبله كايو افي
تون لقسان اير دمينم   سديكت تيدق غلط دهاتي
هڠ لقسمان مودق برباب   اورڠ بركاله ددالم فراهو
تون لقسان سيبوڠ دادف   سڠكه ميره تيدق برباو
بوه كدندڠ بوه كدمبق   كتيك دڠن بلمبڠ بسي
لاڬي بوله لاڬي درمفق   انيكن فولق دندڠ فريڬي
فرڬي كهوتن مغمبل روتن   برجمف بوه لڠست سفريڬي
جاڠنله تون هارف هرافن   جوڠ سارت تيدق برايسي
لبت هوجن دڬونڠ دمفو   تمفيس سمفي كتڠه لامن
هندق ماتي دهوجوڠ كوكو   هندق برقبور دتافق تاڠن
سلمفت جوادە لاد منتي   تمبل اورڠ ايرتيه
هاتي برايكت كفد دي   هيلڠ مالو كارن ككله
لايڠ لايڠ دفنتو راج   نخود فكر ملنتق فاكو
مڠكين دلاڠ مڠكين سڠاج   لقسان تقصر كفد اكو
بوڠ سنا كمبڠ سجمفت   سياف چاكف مڠاڠ دي
اورڠ يڠ فون داتڠ منجمفت   سياف چاكف ملاڠ دي
تڠڬي بوكت ڬونڠ سينتن   تمفت اورڠ ملمبڠ تلر
ابڠ فرڬي دندم تاماكن   اديق تڠڬل دندم تاتيدر
كايو سبالق كايو دراكت   باتو دجورڠ بله فڠسان
فندي فول برهاتي ساكت   ممبوت اورڠ اف رسان
ريڠ ريڠ بربوڽي مالم   فوهن كداوڠ برتارق مود
فنتن هلڠ دڠن هايم   لمبت لاون دسمبر جوك
امبل سكين كوفسكن نانس   انق چين بركاين ككس
لاك مسكين تيدق برامس   اورڠ ممندڠ افاله رلس
سوڠي ڬالڠ كمفڠ چڤي رمفي   برتنتڠ دڠن فڠكالن رام

تيدر مالم مکلق ممفي   سراس سده مڠنل لام
بوه فادي ددالم فيتق   بوكر بله ددالم فراهو
تڠكي هاتي باكي درنتق   مليڠكن الله جوک يڠتاهو
بوڠ چمفاک دباوه سوكڠ   دفنجت بودق بهارو بركلڠ
چلاک بادن تيدق برانتڠ   هايم دتمبت دسمبر هلڠ
داون ترف داتس بوكت   تمفت منجمر بوه فال
هارڤن ابڠ بوكن سديكت   سبرت رمبت داتس كفال
فولو فينڠ فولو فتاک   كيچي برلاير كفولو جرجق
جكلو دكنڠ بودي ككند   هاتي ددالم باكي دروجق
راج شاه سين داتڠ منولڠ   منولڠ دڠن همب سهيان
لقسان دين ددالم تڠلڠ   سڠكه لندڠ تمفق مكان
رومه ليمس كلتان يمتون   بورڠ جنتايو دهلامن
تڠكين امس بڠان انتن   همفركن لايو روف داهنن
كود داون مماكن رمفت   بوه فاكو تندنن سني
پاو دبادن همفركن لوفت   جكلو سلاكو سدندن اين
چندر وله بورڠ داون   تڠه منتس ايبون ماتي
برچري ككله مود بڠساون   سڠكه هيدف سراس ماتي
بوڠ باجو امبل كاين   كارن باجو فنجڠ ليم
بوڠكن اكو امبل يڠ لاين   كارن اكو اورڠ يڠ هين
نيور تڠكي دتڠه هلامن   دسڠک تيدق بربوه لاكي
سده برجنجي برتمفر تاڠن   دسڠک تيدق براوبه لاكي
هندق كري كري دكڠس   كري دفادي جوک يڠ جاڠن
هندق چري چري دمات   چري دهاتي جوک يڠ جاڠن
ببوه فريڠكي برتوتف چرمن   دڠ نڠكال بركاين بله
ابڠ فركي برهاتي مومن   ابڠ تڠكال فرنته الله
هاڤت كاجڠ ساي سبيله   دچوچق ماري دكارڠ ماري
جكلو داتڠ تقدير الله   ايسق ماري سكارڠ ماري
انق ايكن سيكو دمبق   هندق ماكن دفاوه جڠكي
سهاري سمالم دلمبڠ امبق   هندق بركننڠ دساوه بسي
انتي بالي دبله بله   در كرسيق كسورباي

سدهله دڠن تقدير الله   سده نصيب افاكن داي
تودڠ ساجي ترندق بنتن   فادي سياف سهاي كسركن
سدهله انتڠ فمنت بادن   كفد سياف سهاي سسلكن
ليمو فورت لبت دفڠكل   سلاسه برتمو اورتن
هوجن ريبت بوله دتڠكل   هاتي ككله اف اوبتن
بولن ميرن دتڠكف راهو   اورڠ ممباچ اندڠ اندڠ
دمي الله سهاي تأتاهو   اياكه تون توناڠن اورڠ
كونڠ كونڠ تربڠ ترسڠكت   اير فكلڠ مڤافو لنتي
تناڠن اورڠ سهاي تأتاكت   كرس فنجڠ بهارو دچاني
هودڠ اير فرباني تمبه   مک مربت سلاسه دولڠ
بوجڠ اين براني سڠكه   مک مربت ككله اورڠ
اندر ݢيري دسوڠ كمفر   منت بنتو كنكري ملاک
دودق برديري برتانن خبر   تندق مڤافو ايرن مات
اندرݢيري فاسرن لومت   كرڠ برچمفر دڠن لوكن
باݢي نبي ككلهكن اومت   بݢيتوله سهاي ككلهكن تون
نيور ممبڠ كمفڠ چڽي داود   سننتف راج بولن فوكس
ناک مڠمبڠ دتڠه لاوت   سيسق امس تولڠ سوكس
اورڠ برلاير سمبيلن بولن   ماتي توكڠ ماتي خلاسي
منت اير كفد بولن   بولن دلڠكڠ ناک سقتي
انق چين فولڠ كچين   سمفي كچين برموت قرطاس
سڠكه سهاي بين تأبين   ددالم هاتي حرام تاءلفس
داون كلادي فمبڠكس بوڠ   بوڠ دچمفر دڠن انته
جكلو لاݢي تون بركون   هاتي جاڠن دبري فاته
رومه كچل فارڠن ليم   تمفت مڤالي ايكن فاري
اديق كچل ابڠ برتانن   براف هرک انتن دجاري
رومه كچل بروڠ روڠ   يڠ سروڠ برايسي نانه
الڠ ساكت تڠكل سوڠ   باݢي بيسل مڠڠكت نانه
رومه كچل فنتو دلوت   تمفت باب مڠݢيسق بيول
فڠكڠ كچل باݢي دراوت   ايت ممباو هاتيک ݢيل
رومه بسر تڠكو دهولو   اتف بات سيسق تڠݢيلڠ

سيطان سياف داتڠ مڠارو   نكلي دماكن سركس ليلن

رومه بسر تڠكو فتري   تڠكف ددالم تيك فوله

دفندڠ موك برسري سري   هاتي ددالم هنچر لوله

اورڠ بلين تنجڠ بليكو   منيبر جال سفنجڠ فنتي

جنجي تون تيدق بكيتو   كمبڠ مال سام دفاكي

اورڠ جاو فولڠ كجاو   ممبوت كيچي برتيڠ سمبڠ

بوكن موده ممبوڠ پاو   پاو تيدق دافت دهوبڠ

بورڠ جلنتق بورڠ دجاو   هندق ماكن فادي برتڠكي

الڠ چننتق فراناكن جاو   هندق ماتي برتنده بڠكي

تمتله فنتن اين دكارڠ   سهاي مپورت سبارڠ بارڠ

درسبب هاتيك بمبڠ   تاڠن مپورت هاتي مڠارڠ



AANTEEKENINGEN.

سکاکي بوڠ *sa'kaki boenga:* eene enkele bloem met haren steel. Komt in de spreek- en schrijftaal meermalen voor.

اڠسان *angsana* en سان *sana:* soort van grooten boom, die vooral in den bloeitijd een der prachtigste van Indië is. Hij draagt gele, welriekende bloemen, wel iets gelijkende op onzen gouden regen, en levert voortreffelijk meubelhout. Jav. *sånå.*

دڬڠس *digangsa:* verplant, overgeplant worden.

داوج *di-odja* = *di-adoe:* aangehitst worden tot een gevecht, van dieren gesproken. Jav. [illegible] dito.

ڬرم *gĕram:* toornig, verontwaardigd, gramstorig; *mĕnggĕram* grommen, brommen, knorren, zooals bijv. een zwijn.

ڬلوق *gĕloek*: e. s. v. pot om water in te doen. Jav. dito.

لوبق *loeboek:* de diepte der zee, diepte in tegenoverstelling van ondiepte. *Lobok* is niet goed.

جلاتڠ *djĕlatang*, en niet *djilatang* zooals het wrdb. heeft.

بتار انم is het Javaansche *Batara ĕnom.*

اڬوڠ *agoèng* Jav. groot, hoog.

جوروڠ *djorong:* plat ovaal, langwerpig rond van aarden schotels, zooals onze langwerpige vleesch-schotels en wit steenen saladebakken. De betelschaal, in het Mal. wrdb. opgegeven, heet zoo, omdat zij dien vorm heeft.

سابن *sabon:* wit, van steengoed. Welligt naar de kleur der witte zeep genoemd.

تردوروڠ *tĕrdorong:* in het spreken te ver gaan.

سراڬم باو *sa'ragam baoe:* een mengeling van geuren.

جنتايو *djantajoe:* e. s. v. fabelachtigen zangvogel, die gezegd wordt om regen en dauw te roepen. Komt ook voor in de *Sri Rama* pag. 97. Jav. ꦗꦤ꧀ꦠꦪꦸ dito.

اوڠݢس اوندن *oenggas oendan.* De schrijfwijze *oengkas* in het wrdb. is fout; ook is het niet alleen MEN. maar ook Riouwsch. Van *oendan* weten de Maleijers hier niet meer te zeggen dan dat het een groote watervogel is, die veel op het Maleische schiereiland voorkomt. Anderen geven op: eene soort van kropgans.

ديس *desa:* heeft hier en op vele andere plaatsen de beteekenis van „land" in tegenoverstelling van stad. *Si bĕlang mĕnandang desa:* de gevlekte (bok) loopt tot zijn vermaak op het land rond. Mal. kinderspelen.

ڤندن *pandan:* e. s. v. grooten boom met lange, doornachtige bladeren. Van deze bladeren maakt men vloermatten (*tikar*) dekmatten (*kadjang*), deksels (*toedoeng sadji*) enz. Soorten zijn: *pandan laoet*, — *poetih*, — *tikar*, — *podak*, welke laatste welriekende bladeren draagt. Zie hierachter de aanteekening op *rampei.*

برڤنجاڠن *bĕrpandjangan* = *lâma-kalamaännja*, ten langen laatste. Bij *pandjang* in het Mal. wrdb. had nog kunnen worden opgegeven: *roemah pandjang*, hoerhuis; *pandjang hati*, lankmoedig; *pandjang tangan*, diefachtig, lange vingers hebben; *pandjang lidah*, klapachtig, langtongig; *mĕmandjangkan*, ook rekken van een rede; *sa'pandjang pandjang*, de geheele lengte, zoo lang als het kan.

سندودق *sĕndoedoek:* een heester met paarsche, enkelvoudige bloemen en kleine, eetbare vruchten, die veel gelijken op de *kara-moenting.* De bladeren, met water gewreven, schuimen als zeep, en worden, even als de *boewah lĕrak*, daarvoor gebruikt. Deze laatste is de zoogenaamde zeepvrucht, heeft een glazig groene kleur, de grootte van eene kleine okkernoot en schuimt sterk. Jav. ꦱꦼꦤ꧀ꦢꦸꦢꦸꦏ꧀ dito.

سسركن *sĕsarkan:* op zijde schuiven, op zijde duwen, om den doorgang ruimer te maken. Het Mal. wrdb. geeft op: *sĕsar*, schijf, doel om op te schieten; dit moet *sasar* zijn. Wat aldaar bij *sasar* is opgegeven, nml. afgedwaald, is de beteekenis er van in het Javaansch, waarvoor de Mal. *sĕsat* hebben.

ترانذق *tĕrindak:* e. s. v. hoofddeksel van gevlochten bamboe in den vorm van een stompen kegel. *tĕrindak bantan* zulk een hoofddeksel als door de Bantammers wordt gebruikt. *tĕrindak tjina*, een zooals de chinezen dragen. Zie ook de panton in de *Pĕlajaran Abdoellah ka Kalantan*, uitgave Dr. PIJNAPPEL, Leijden 1855, pag. ١٣٠ reg. 3 van bov.

ڬايت *gajit:* De opgave in het wrdb. = *kajit* is goed. Beiden worden gebruikt. Hier beteekent het met een langen stok, waaraan schuin een dwarshoutje is gebonden, iets dat hoog hangt, b. v. vruchten, bloemen etc. aftrekken, afhaken.

چڠكر *tjangkir:* is geen kelk, zooals het Mal. Wrdb. opgeeft, maar een kopje of beker met een oor er aan, zooals onze theekopjes, kinderbekers enz. Zonder oor worden deze *tjawan* genoemd. Een kelk heet *piala*.

ڤيسو راوت *pisau raoet:* e. s. v. kort en breed mes, dat gebruikt wordt vooral om bamboe en rotan te besnijden. Jav. *pangot*, id.

Mĕraoet: met dat mes bamboe besnijden, of iets besnijden als bamboe.

چران *tjĕrana:* schotel of bak met voeten, dienende voornamelijk tot berging van alle benoodigdheden voor de sirih. Vdw. ook een drankzetje en olie- en azijnstelletje, zooals men die van nieuw zilver in den vorm van bakjes met pootjes heeft, worden zoo genoemd. *Tjĕrana bidoek* zulk een betelschaal in den vorm van een schuit.

منكر و نكير *monkar wa nakir:* de arabische namen der beide engelen, die gezegd worden de dooden in 't graf te komen ondervragen.

كفايڠ *kĕpajang:* de naam van een grooten boom met flaauwe, eetbare vruchten. Deze kunnen alleen gestoofd met palmsuiker gegeten worden. De pit is bitter en bedwelmt; van daar het spreekwoord: *sapĕrti boewah kĕpajang, dimakan mabok, diboewang sajang.* Jav. ꦏꦼꦥꦪꦁ꧈ dito.

ڤڠڠكوت تانه *pĕngangkoet tanah* en niet *pĕngangkat.* Dit *angkoet* beteekent niet slechts „op den rug dragen”, maar: opnemen en wegdragen naar eene andere plaats, b. v. de lading uit een schip in een pakhuis, de meubels uit het eene huis in het andere, zooals bij het verhuizen, enz.

برسمبوت مسق *bĕrsamboet masak:* achtereenvolgens of de een na den ander rijpen.

رمبيڬ *rambega* en لمبيڬ *lambega:* e. s. v. heester met schoone bloemen. Deze plant levert een soort van wilde katoen en wordt vooral veel op de heuvels van Java gevonden. Jav. id.

اولم zie هولم *hoelam.*

بورڠ سهين *boeroeng sahian:* een onbekende, fabelachtige vogel.

كلوڤق جنتوڠ *kĕloepak djantoeng:* het uiteinde van de pisangbloem, waarvan de bladeren gesloten blijven en de vruchten zich niet zetten. Dit gedeelte wordt soms gestoofd als groente gegeten.

كلاڤ فووان *kĕlapa poewan* en كلاڤ فادي *kĕlapa padi:* twee soorten van den kokospalm. *Padi* schijnt iets kleins of fijns aan te duiden. Later komt voor *oebi-padi*, kriel-oebi.

ترڤ *tĕrap:* een groote boom van welks bast touw wordt vervaardigd.

جڠكڠ *djoengkoeng* is Mal. en *djoekoeng* Jav. volgens mijne schrijvers.

توتر *toetoer* is niet „een geregeld verhaal doen”, zoo als het wrdb. opgeeft, maar: praten, keuvelen.

داون بودي *daoen boedi:* e. s. v. geneeskrachtige bladeren; ook een soort van snijwerk, dat daarop gelijkt, Sjair Ibrahim

bin Chasib pag. 13 van mijn Hs. en een soort van teekening op zijden stoffen: *tjindei daoen boedi*, Hang Toewah II pag. 42 dito.

برمبڠ *bĕrĕmbang:* een groote boom, die aan het strand groeit en wel zóó ver, dat hij bij hoog-tij in het water staat.

سکند *sĕganda:* e. s. v. plant, gelijkende op de kurkuma. 't Is opmerkelijk dat vele plantennamen in het Maleisch een voorgevoegd *sĕ* hebben, b. v. *sĕganda*, *sĕrodja*, *sĕlasih*, *sĕndoedoek*, *sĕrei*, *sĕmbodja*, *sĕkoi* (gierst), *sĕpang* (sapanhout), *sĕraja* (e. s. v. grooten boom, die voortreffelijk timmerhout oplevert), *sĕtjang* (een verfhout), *sĕpĕdas*, *sĕtaka*, *sĕpinggir* enz. Andere hebben een voorgevoegd *mĕr*, b. v. *mĕrbau*, *mĕrboelan*, *mĕrpoejan*, *mĕrkoeli*, *mĕranti*, *mĕroenggei* enz. Zoo hebben sommige namen van dieren *si* voor zich, b. v. *sikoedidi*, *sikoedomba*, *siantoeng*, *siamang* enz. Wat de beteekenis van deze voorvoegsels is ben ik nog niet te weten gekomen. *Si* is welligt hetzelfde, dat ook voor de namen van personen, steeds met een kleinachtende beteekenis, gebruikt wordt.

رقسي *raksi:* niet „het bereiden van parfumerien," zooals het wrdb. heeft, maar: geparfumeerd. *Minjak raksi:* kokosolie, waarin men welriekende bloemen gedaan heeft om eene aangenaam riekende haarolie te verkrijgen.

ملات *mĕlata*: kruipen van kleine dieren; ook het zwemmen met veel pootjes, zooals de garnalen.

كايل ترسڠكت تالي فون فوتس *kajil tĕrsangkoet*, *tali pon poetoes* is een spreekwoord.

جورن *djoeran* en niet جوارن *djoewaran*, zooals het wrdb. heeft, hengelroede

اسم فاي *asam paja* en اسم كلوبي *asam kĕloebi* zijn een en dezelfde boom, die op moerassige plaatsen in de bosschen groeit. Van zijne lange bladeren wordt *atap* gemaakt en zijne zure vruchten zijn eetbaar. Deze boom vooral niet te verwarren met den tamarinde-boom.

فمڠڬڠ *pĕmanggang*: spitje, het houtje, dat men in spijzen steekt, die op het vuur geroosterd worden. Ook een knijpertje van gespleten bamboe, waartusschen men de te roosteren visch steekt om dien vast te kunnen houden.

بولوه كسف *boeloeh kasap:* e. s. v. bamboe, die uitwendig ruw is en tot het fijnwrijven van hout gebezigd wordt, zooals de *ampĕlas*-bladeren en onze schuurbiezen.

لمبيڬ *lambega:* zie boven bij *rambega.*

تمبلن *tambĕlan:* de naam van een eilandengroep, behoorende onder Riouw. Zie DE HOLLANDER Land- en Volkk. I p. 653 en PIJNAPPELS Geographie van Ned. Ind., 2e dr., waar het verkeerd *Timbalan* is opgegeven.

كلندن *kĕlindan:* een afgepaste draad, bepaald om mede te naaijen. Ook de koord, die over het rad van een spinnewiel loopt om de beweging over te brengen. Jav. dito.

ككنيڠن *kakoeningan:* geelachtig, naar het gele zweemende.

رمق *rĕmak* en niet *ramak* zooals in 't wrdb. is opgegeven en ook dikwerf voorkomt.

جمبق *djambak* en niet *djĕmbak*, zooals het wrdb. heeft.

جمبو ايرڠ *djamboe erang:* e. s. v. groote, roode djamboevrucht. Dit en het voorgaande woord schijnen in 't verband namen van plaatsen te zijn.

جمبو برته *djamboe bĕrtih:* e. s. v. djamboe-boom met kleine, roode, zeer fraaije vruchten. Jav. [illegible] dito.

بيرڠ *berang:* niet alleen MEN. maar ook Riouwsch.

تروبق *tĕroeboek:* bij verkorting hier gebruikt voor *tĕlor tĕroeboek:* de kuit van dien visch. Deze kuit wordt gezouten in den handel gebragt en als eene lekkernij gegeten. Men maakt er ook een heete *sambal* van.

سمفين *sampeijan:* kapstok, grw. *sampei:* ergens los overheen hangen. Zie سمفي in het wrdb., dat een afgeleide vorm is. Jav. [illegible] dito.

كاير كنداان *kajar kandaän* (?) deze woorden heb ik bij alle navraag niet verklaard kunnen krijgen.

كل *kal:* een soort van kleine rijstmaat.

انچق كاچڠ *ĕntjik Katjoeng:* de naam van een ouden Maleijer, die aan het hof van den vorigen onderkoning was.

اڤ ڬون ڤسڠ ڤليت جكلو تيدق دڠن سمبوڽ *apa goena pasang pĕlita djikalau tidak dĕngan soemboenja?* spreekwoord.

بورڠ اجي *boeroeng adji:* een fabelachtige vogel, waarvan men mij niets te zeggen weet.

تربڠ كحج *tĕrbang kahadji:* vliegt ter bedevaart naar Mĕkah.

مسوق سراني ايبو بڤاڽ *masoek sarani iboe bapanja:* dan zullen zijne ouders tot het R. C. geloof overgaan. Dit wordt als een vloek beschouwd. Op *Riouw* en *Singapoera* wordt onderscheid gemaakt tusschen dit en het overgaan tot de prot. kerk. Het laatste noemt men *masoek mĕsehi.*

سڠ كوبت *sang Kobat:* de naam van den held uit de *Hikajat Kobat Lela Indra.*

جوهن *djohan* komt meermalen in de beteekenis van held voor, b. v. *dan dikiri kanan baginda itoe adi dan djohan jang pĕhalawan* (Hang Toewah) *djohan makota*, de helden der kroon, d. i. de helden van den vorst (Háng Toewah).

عريفين zie عارف

بنوا تارڤ *bĕnoea tarap:* welk land hiermede bedoeld is kan ik niet te weten komen. Welligt *bĕnoea tĕrap* een landstreek naar den *tĕrap*-boom genoemd?

ڤنجڠ سمبيلن *pandjang sambilan* beteekent hier: lang negen breedten.

انچق *ĕntjik:* zou dit woord ook uit het Chineesch overgenomen kunnen zijn, even als *sampan*, *pisau*, *kĕpsigau*, *loting* en anderen? Chinezen hebben mij verzekerd, dat het in het Hokjan-dialect beteekent: Oom, jongere broeder van vader, en dat het daarin ook als een beleefde aanspraakstitel even als in het Maleisch wordt gebezigd.

دڠن مو توون *dĕngan moe toewan:* zie de voorrede.

اداڠ *ĕdang* en داڠ *dang* zijn andere spellingen van دڠ; zie ald.

ملينى *Malini:* is de naam van eene prinses, die in oude tijden op het eiland *Bintan* leefde en ook wel *Wan Sri Bani* genoemd wordt. Zie over deze vorstin de inleiding op het groote Nederduitsch-Maleische Woordenboek van Roorda van Eysinga pag. VIII.

چنچين بندو *tjintjin bindoe*: een vingerring, waarop een vierkant vakje met drie juweelen er in. Oorspronkelijk een ring, die op de draaibank gebruikt wordt om het splijten van het hout te voorkomen.

شكركن moet gelezen worden شكوركن *sjoekoerkan*, gelijk blijkt uit het voorgaande eindwoord *hamboerkan*.

لارو *laroe*: bijmengsel, dat men in het kokende suikerrietsap en palmsap doet, om het spoedig cristalliseren te bevorderen, of het te zuiveren, of te kleuren, b. v. kalk, olie, een aftreksel van den bast des *nangka*-booms enz. De opgave in het wrdb. is onjuist.

بردنتم *bĕrdĕntam*: het geluid voortbrengen, dat men hoort bij het op den grond vallen van vele zware voorwerpen, b. v. kokosnoten en diergelijken. Zie ook *bĕrdĕtas* beneden.

تابڠ تاجي *taboeng tadji*: een bamboezen kokertje, waarin men kunsthanesporen voor de hanegevechten bewaart.

بلمله جنجين برجدين welligt moet dit zijn بلمله كامي برجنجي جنجين

بولڠ *boelang*: een langwerpige hoofddoek, langer dan de *sĕtangan kapala*, welke laatste even lang als breed is. *Boelang pĕlangi*: een op bijzondere wijze geverwde hoofddoek, welks teekening den regenboog moet voorstellen.

جالنكن *djalinkan*: met garen, band, touw of rotan iets omwinden, zooals b. v. het einde van een lansstok, daar, waar de ijzeren punt in het hout steekt, om het splijten te voorkomen.

شاه مردان *Sjah Mĕrdan*: de naam van den held uit de bekende Hikajat. Zie DE HOLL. Handl. 3e dr. p. 326,

فاتي *pati.* Wat dit woord hier beteekent is mij bij alle navraag niet duidelijk geworden.

دامفقكن *di-ompokkan*: met figuren bedrukt van katoenen en zijden stoffen gesproken. Ook iets in vormen drukken om er eene gedaante aan te geven.

رمفي *rampei*: vermengd, onder elkander, van allerlei soorten van bloemen of bladeren of groenten of olieën, maar niet van zaden of vruchten. De opgave in het wrdb. is verkeerd. Het rondventen van *boenga rampei*, waarvan de fijngesneden, welriekende *pandan-podak*-bladeren het hoofdbestanddeel uitmaken, heeft waarschijnlijk Marsden in de war gebragt en doen denken: waar *boenga* zijn moet ook een *pohon* wezen en zoo ontstond een *pandan rampei* (pandanus latifolius).

بوڠ فكن *boenga pĕkan*: een heester met groote, witte bloemen. De spelling فاكن van het wrdb. is in strijd met de uitspraak.

اندرفقسي *Indra pĕksi*: de naam van een geest, een soort van gevleugelden reus.

فرسڬي *pĕrsĕgi* en niet سڬي *sagi*, zooals het wrdb. opgeeft. Ook *ampat* is aldaar fout en moet *ĕmpat* wezen even als *ĕnam*.

ملنتس *mĕlintas*: voorbijzweven.

كلڠكڠ *kĕlingking*: e. s. v. grooten boom met kleine, ronde, rinsche vruchten, ter grootte van een knikker. De chinezen houden er veel van en de boom is welligt door hen hier ingevoerd. Op Java worden de vruchten alleen door de chinezen aangebragt. Jav. id.

ماتي براڬن *mati bĕragan*: van zelf dood. Dit woord is moeijelijk in het Nederlandsch weêr te geven. Men verstaat hieronder het dood zijn van menschen en dieren, vooral insecten, zonder dat ziekte of geweld daarvan de oorzaak was en zonder dat het ligchaam eenige verandering heeft ondergaan, zoodat het er nog uitziet als of het leefde.

بوه لنجت *boewa landjoet*: een langwerpige, eetbare, zure vrucht.

سلمفت *sĕlimpat*: op, door en in elkander geslingerd,

zooals b. v. de krul onder sommige handteekeningen; ook een soort van vlechtwerk en eindelijk ook een soort van drooge koekjes in de gedaante van drabbelkoeken en krakelingen. Het laatste wordt hier bedoeld. Zie beneden *sĕlimpat* II.

رنتق *rintik*: ook gespikkeld.

ݢيوڠ *gewang*: parelmoer.

كوديان *kodian*: bij snezen van twintig stuks. Jav. ꦏꦺꦴꦝꦺꦤ꧀ dito; ook het tegenovergestelde van bestelwerk, dus prulwerk, goed, dat voor de markt gemaakt is.

ڤاسير منيلي *Pasir Mĕnilei*: de naam van een zandbank ten zuiden van Tandjoeng Pinang.

مراجق *mĕradjoek*: dwingen, drensen van kinderen.

بمبن *bĕmban*: een soort van oneetbare vrucht.

دتندا ڤاسڠ *ditoenda pasang*: verkort voor *ditoenda ajar pasang*.

تبق *tĕboek*, *mĕnĕboek*: stukken uitknippen, uitsnijden, b. v. uit hout, doek, papier, bladeren, etc. om er versierselen aan te maken; ook doorslaan van een muur, doorsteken van een dijk, etc.

بردتس *bĕrdĕtas*: het half krakende, half ridselende geluid maken, dat men bij het doorknippen van papier of harde bladeren hoort. Zie ook *bĕrdĕntam* boven.

ترسورق *tĕrsorok* en niet *soeroek*: zooals in het wrdb.

امبڠ *ĕmbong*: hier een eigen naam. De beteekenis van *ĕmbong* en *bong* is: oudere broeder.

تيزي of volgens het wrdb. تيز schijnt niet „van een goed ras," maar getemd, gedresseerd te beteekenen; want van leeuwen, die van een goed ras zijn, zal toch wel geen sprake wezen.

ڠري *ngĕri*: huiveren, sidderen van angst, ook huiveringwekkend van eene straf.

راج بايو *radja bajoe*: de naam van een koning der winden.

لمبه *lĕmbah*: vallei, dal.

ريک *reka*: vinding.

كوبه *gobah*: e. s. v. bloemenvlechten door ze in elkander te steken: ook dit bloemwerk teekenen.

راكن *rakan*: de naam van eene plaats.

بردندن *bĕrdandan*: achter aan een ander vaartuig vastbinden, van *dandan*: de houten, die aan beide zijden van den achterkant der Maleische praauwen uitsteken. Van die houten voorzien.

فيلغ *pilang*: e s. v. chineesch vaartuig, doch geen „sloep," zooals 't wrdb. opgeeft; want de chinezen, maleijers en javanen hebben geen sloepen.

دسسق *disasak*: doorvlochten worden.

سنج *sĕndja*: volgens mijn schrijver = *sĕmajam*. Een weinig verder komt voor: *sĕndja dimedān soeka tĕrmasa.* Ik houd het voor hetzelfde als het Jav. [Javaans schrift] ergens in 't voorbijgaan even aanwippen, aangieren, aangaan.

برانت يون *Bĕranta Joena*: een eigennaam.

بلاغن *boelangan*: zie *boelang II* in het wrdb.. Het is eene plant met geneeskrachtige bladeren, die klein en vol doornen zijn. De vrucht is geel en wordt wel in de tabak gedaan om die koel en vochtig te houden.

هغ فوله *Hang Poelih*: een eigennaam.

سوجان *saoedjana*: eene verbastering van *sa'joedjana*. De lengte wordt door sommige Maleijers opgegeven te zijn zevenmaal verder dan men met het bloote oog zien kan.

امباغن *ombangan*: fraai van uiterlijk aanzien.

برسغک *bĕrsangga*: van een doornenkrans voorzien zijn; en niet „*soengga* = سوڠڬ" zoo als in 't wrdb. opgegeven is.

سغ سين *Sang Sena*; een eigennaam.

لين *lena*: ook, lang van duur; b. v. *bĕrdjalan lena* Abd. Moeloek pag. 5; *tidoer tiada lena*: hik. Indra Poetra pag. 7 van mijn Hs.

بنيل *banila*: de naam van een eiland.

مغاون *mĕngawan*: naar de wolken gaan. Het Hs. heeft مغهدان, doch wien ik ook gevraagd heb, niemand kent dit

woord. Mogelijk is het *mĕnghèdan* van het Jav. *hèdan*, gek. De zin zou dan zijn: al werden ook duizend reuzen gek, de goden zouden niet sidderen. Een weinig verder komt voor:

سكاكن اف تون مڠهدان* فرهمباكن كند داڠڠ يڠ هين*

en weêr wat verder:

الڠكه دور ابڠ مڠهدان * ابڠ تيدق مڠهادف تون *

Op al deze plaatsen is het woord op dezelfde wijze gėspeld en heb ik het behouden; alleen hier door een ander woord vervangen.

بليد *bĕlida* en niet *bĕlidah*, zooals het wrdb. heeft. Een s. v. zeevischje, geschubd en gevind.

فاكن is fout en moet فكن *pĕkan* zijn.

دندڠ *dĕndang*: e. s. v. watervogel.

درواتي *doerwati*: de naam van den rijkszetel van Krĕsna. Jav. wrdb. Hier de naam van een persoon.

دچيت *ditjita*: door tooverkunst te voorschijn geroepen worden, voornamelijk door middel van een tooversteen.

هالم zal hier wel عالم moeten zijn.

صيلح zoo heeft het Hs. Dit moet ongetwijfeld het Arab. سليح vertrekken, ergens heengaan beteekenen.

كوت تندڠ *kota tandang*: de omheinde plaats, waar alles zamenvloeit, waar veel verkeer is.

كيروڠ٢ *keroeng-keroeng*: een kleine soort van zeevisch, geschubd en gevind.

فلات *pĕlata*: een nog kleiner soort van zeevischje dan het voorgaande.

بربندوڠ *bĕrbandoeng*: door het een of ander omgeven zijn. Zie de Mal. spreekw. nº. 166, waar het door verkeerde inlichtingen, mij door mijn schrijver gegeven, verkeerd vertaald is. Het moet zijn: twee eijeren van ééne omgeving, d. i. uit één nest. De beteekenis van het spreekwoord is goed opgegeven.

ترلمبه *tĕrlimbah*: als vuil water weggeworpen, van *limbah*:

eén kuil onder het huis, waarin men allerlei onreinheid werpt.

انق بندن *anak bandan*: iemand afkomstig van Bandan.

دڠ سݢندا *dang Sĕganda*: de naam eener vrouw. Vrouwen dragen dikwerf bloemennamen, b. v. *Si Tandjoeng*, *Mĕlati*, *Mĕnoer*, *Gambir*, *Kĕnanga* enz.

ݢستي is het Jav. *goesti*: heer.

کرت ساري *karta sari*: e. s. v. bloem.

سکل *sĕkoel*: een nap gemaakt van een kokosnotendop.

کمفس *kĕmpas*: e. s. v. grooten boom.

سوکت ماتي *soekat mati*: tenzij dat ..... stierf. Volgens anderen, en met het oog op *soekat*: eene maat, geloof ik juister: geheel dood zijn.

سمربق *sĕmĕrbak*: zich verspreiden van eene geur, eene plaats vervullen en niet „welriekend" zooals het wrdb. opgeeft. In de Hss. komt dikwerf voor: *maka sĕmĕrbaklah baoe minjak jang haroem itoe.*

بوکت چڠکه *boekit tjĕngkih*: naam v. e. plaats.

کرڠ *kĕrang*: grof aardewerk.

فادڠ ݢنت *padang gĕnta*: het klokkenveld, naam v. e. plaats.

کاچ فوري *katja poeri*: e. s. v. witte bloem. In het wrdb. komt voor: *katja piring* = *pĕtjah piring*, doch van beiden wordt de beteekenis niet opgegeven, *katja piring* is een groote witte, zeer welriekende bloem, die aan een heester groeit. Ik heb die echter nimmer *pĕtjah piring* hooren noemen, noch hier, noch op Java. Ook mijne schrijvers kennen dit laatste niet.

* سلمفت *sĕlimpat II*: stilletjes even weggaan, een slippertje maken, zich wegstelen. Jav. [Javanese script] dito.

هلڠ مالم *hĕlang malam*: de nachtkiekendief, e. s. v. nachtspook. De zin is dus: zich (uit verveling, door lang voor den vorst gezeten te hebben) stilletjes naar een hoek van de *balei* begeven (om er een uiltje te knappen) doch daar sterven, door dat de nachtkiekendief over hem komt. Mogelijk wel aan de nachtmerrie.

سبيلغ *sa'bilang*: elke, alle, iedere, b. v. *sa'bilang malam*: alle avonden.

سراما اغن *sĕrama angin*: eene bijzondere wijze van de *gĕdang* te slaan, namelijk bij afwisseling twee slagen met de eene en andere hand. Volgens anderen is het eene verbastering van *sĕri rama* en beteekent dan een vervaarlijk leven op alle instrumenten maken, als deze op 't tooneel verschijnt. Ik houd het met mijn schrijver, die mij opgeeft: سرماغن *sĕrmangin*: een groote, lange trom, die aan den regterkant met een stok twee malen tegen eens met de hand aan den linkerkant geslagen wordt. Hiermede stemt overeen Hang Toewah II pag. 110 van mijn H. S. * دان گندغ سرماغين فون ترلالو گمورة بوپيڽ دفوكل اورغ

مپغسغ اغن *mĕnjongsong angin*: tegen den wind opwerken. *Sa'pĕrti hĕlang mĕnjongsong angin* is eene figuurlijke uitdrukking, die dikwerf gebruikt wordt.

ملويت *mĕloejoet*: overbuigen, neêrhangen der takken door de zwaarte van bloemen of vruchten.

كچمبه *kĕtjambah*: uitgeloopen van erwten en boonen, als ze eene poos in het water hebben gelegen.

ترلنتر *tĕrlantar*: aan zich zelven overgelaten, voor oud vuil daarhenen geworpen. Jav. [Javanese script] dito.

فقسي ويلمان *pĕksi wilmana*: een denkbeeldige, reusachtige vogel.

اغسوك اندر *angsoka Indra*: naam van dien hof. *Angsoka* is de naam van e. s. v. boom met welriekende bloemen; *indra*: hoog, verheven.

فغليفر لار *pĕnglipoer lara*. Hoe R. v. Eijs. en anderen aan *lipar* komen begrijp ik niet. Het is het Jav. *lipoer* = Mal. *hiboer*. Men heeft het zeker alleen in de Hss. gevonden en geen inlander omtrent de uitspraak geraadpleegd. Het wordt door de Maleijers zelfs in het dagelijksche leven gebezigd als zij eens deftig spreken willen, maar dan ook alleen deze uitdrukking, anders *hiboer*.

چلفو *tjĕlĕpoe*: e. s. v. bloem.

دور *doera*: ongerust van gemoed. Het is geen algemeen bekend woord.

بنالو *bĕnaloe*: e. s. v. boom.

گنت دتابه *gĕnta ditaboeh*: e. s. v. teekening op doek.

ترانتغ zoo heeft het Hs. beter ترنتغ tĕrĕntang = *tĕrlintang*.

ابسه *absah*: de naam van een persoon.

فاتي fout voor فتي.

سراهي *sĕrahi*: de naam van eene plaats.

فرگي برکود فولغ برلمبو *pĕrgi bĕrkoeda, poelang bĕrlĕmboe* is een spreekwoord, beteekenende: dapper ergens op afgaan, maar met de kous op den kop weêr tehuis komen.

مران *mĕrana*: ongeneeslijk, langdurig van ziekte.

ترنضر *tĕrnalar*: zeer schitteren door schoonheid.

ايو *ajoe*: voortreffelijk. *Sĕndjata ajoe*: voortreffelijke wapenen.

هاري فانس رمفتن هيجو هاري هوجن رمفتن لايو is een figuurlijke uitdrukking voor de omgekeerde wereld.

برفالوه *bĕrpaloeh*: zoo heeft het Hs.; voor *paloeh* geeft men mij op: greppel, sloot, waterleiding. Mogelijk is het een schrijffout en moet het برفولوه *bĕrpoeloeh* zijn, daar op dit woord het onderstaande *soenggoeh* rijmt.

سبيلق *sĕbilik*: een hulsel, kleiner dan de *opih*.

بوغ کمبغ سهجاکن لايو بودي يغ بايک بيلاکن هيلغ is eene zedespreuk.

گيڠگوڠ *ginggoeng* en niet *gĕnggong* zooals het wrdb. heeft. Dit is noch een mondtrompetje, noch een mondorgeltje; doch wij hebben er geen woord voor. Het is zamengesteld uit een dun, langwerpig vierkant stukje bamboe, in welks midden een tongetje is gesneden. Aan een der korte zijden is een koordje bevestigd. Dit instrumentje zet men tusschen de tanden van den openstaanden mond en rukt voortdurend aan het koordje, waardoor het tongetje begint te trillen en bij elken ruk het vervelend geluid van *ginggoeng* maakt. Jav. *rinding* dito. Ook al klanknabootsend.

ڤاݢر تڠݢالوڠ *pagar tĕnggaloeng*: een van boven rondloopende heining. Hier wordt bedoeld het gebogen beloop van den spiegel aan een Europeesch schip. *Djikalau datang pagar tĕnggaloeng*, *lantjoeng koening sĕhaja lĕpaskan* is een figuurlijke uitdrukking, die vrij vertaald aldus luidt: Als het schip met een gebogen verschansing (d. i. een Europeesch schip) komt, dan laat ik de gele schuit (d. i. de maleische praauw) los. Deze spreekwijze is mogelijk ontleend aan de zeerooverij.

كنديس is *kĕndis* en niet *kandis*.

دامبت *di-oemboet*: uitgehouwen als een palmiet, fig. uitdrukking voor dooden.

ݢونوڠ دايك *goenoeng Daik*: de piek van Lingga.

اسم ݢلوݢور *asam gĕloegoer*: e. s. v. zwarte tamarinde.

تبيڠ تيڠݢي *Tĕbing tinggi*: de naam van eene plaats in het Siaksche.

سيكو ديدي *sikoedidi*: snip, e. s. v. watervogel.

ترانتم *tĕroentoem*: e. s. v. boom, die aan het strand groeit, met hard hout, zeer geschikt voor brandhout.

كلت *kĕlat*: zie het Mal. wrdb. bij II en voeg bij: ook branderig van de oogen.

كيمبڠ *kiambang*: e. s. v. waterplant, welks bladeren op de oppervlakte van het water drijven.

بونتن *boewantan*: de naam van eene plaats boven Malaka.

ملمڤوڠ ڤوكت *mĕlampoeng poekat.* Zie daarvan de verklaring in de vertaling van de reis van Abdoellah naar Mĕkah in dit Tijdschrift 1868, dl. II, 4e st., pag. 386 de 1e noot.

ڤاتي تمو *pati tĕmoe*: het zetmeel uit de *tĕmoe*-wortel, doch niet uit de *tĕmoe lawak*, die de kurkema, een verwstof levert. Dit zetmeel is zeer fijn en welriekend. Het wordt veel door de aanzienlijke vrouwen gebezigd en boven de araroet geschat.

بورڠ بلدو *boeroeng bĕlĕdoe*: de fluweelvogel. Zoo genoemd om de fijnheid zijner vederen.

جيء verkorting van انچيء *ĕntjik.*

امبن *ambin* (en niet *amban*) in een doek op de heup dragen.

بيسي *bisei*: zeer dapper, stout.

ممباچ يكلين *mĕmbatja jasin*: een gedeelte uit den koran lezen bij stervenden, en wel bepaald het 36ste hoofdstuk.

چيبق *tjebok*: waterscheppen met een kleinen kokosdop. Hier wordt het als benoemend telwoord gebezigd, *batil sa'tjebok*: één koperen kommetje.

رقن *rakna*: mij en mijnen schrijvers niet bekend.

رادن كالوه *raden Galoeh*: de naam van een Javaanschen held, die een grooten rol speelt in de Hikajat Hang Toewah en de Sadjarah Malajoe, en dikwerf in gedichten wordt genoemd.

كمبڠ ڤيڠت *kombang Pĕnjĕngat*: figuurlijk gesproken van eenen geliefde, op het eiland *Pĕnjĕngat* bij Riouw te huis behoorende.

سمسو *samsoe*: de naam van eene plaats.

كرڠ *kĕrang*: de naam van eene plaats.

روماه ليمس *roemah limas*: een huis met een breed en laag, niet scherp-oploopend dak, Jav. id.

كاين موت *kajin mota*: zeildoek.

چندل *tjandal* = *soekar*: moeijelijk, lastig.

ڠيلو *ngiloe*: 'stroef van de tanden, zooals na het gebruiken van scherp zuur. Jav. [Javaans schrift] dito, doch volstrekt niet „stompe tanden hebben„, zooals 't Jav. Wrdb. opgeeft; want, daar de inlanders de tanden afvijlen, hebben ze allen stompe tanden.

ڤوهن جابيت *pohon djabit*. Zoo heeft het Hs. welligt voor het Arab. زبيب rozijnen.

مڠاتڠ *mĕngatoeng*: met windstilte op zee ronddrijven en in zooverre dan ook dobberen, zooals het Wrdb. opgeeft. Ook op den wind zweven of fladderen van vlinders.

كنج *gandja*: e. s. v. plant, een soort van hennip.

ليدڠ *ledang*: de naam van een berg bij Malaka.

كورڤ *goerap*: wordt meermalen gebruikt voor het Arab. غراب een soort van vaartuig.

ڤندق *pendek.* Op Riouw meestal *pandak* uitgesproken even als in het Dajaksch.

سسه *sĕsah*: geesselen.

سڠسمب *sang samba*: de naam van een persoon.

اوبي ڤادي *oebi padi*: e. s. v. kleine *oebi*, ook wel *oebi kĕling* genoemd. Volgens anderen de kleine vruchtjes, die bij het rooijen van de *oebi* aan de wortels hangen, dus kriel-*oebi*, zooals wij onze krielaardappelen hebben.

ڤيتق *petak*: ook tuinbed. Jav. id.

كتم *kĕtam.* Het Wrdb. geeft op: „een mesje tot het afzonderlijk afsnijden der aren.” Dit is onjuist. Het beteekent de aren afsnijden met een zeker soort van mes, *pĕngĕtam*, tegen een plankje. Het mesje, dat tot het afzonderlijk afsnijden der aren gebezigd wordt, heet *pĕnoewei.* Zie *toewei.*

كمڤونن *kamponan*, iets begeeren doch het niet kunnen verkrijgen, teleurgesteld verlangen. Volgens anderen heeft dit woord eene beteekenis, die zonder omschrijving niet weêr te geven is, b. v. Men bevindt zich bij iemand en wordt uitgenoodigd om te blijven. Men heeft daarin wel zin, doch volgt die neiging niet op en vertrekt. Onder weg krijgt men een ongeluk, dat men niet zou gekregen hebben als men zijne neiging had opgevolgd en gebleven was. In dit geval gebruikt men *kamponan.*

اڠكوڤ٢ *angkoep-angkoep*: horzel, paardevlieg.

بينتن *Bintan* en niet *Bĕntan* is de naam van het bedoelde eiland.

چلوڠ *tjĕloeng*: de naam van eene buurt.

كوبڠ كيمبڠ *koebang kiambang*: de naam van eene buurt.

سيل تاڠن چلاك تاڠن *sila tangan, tjĕlaka tangan*: op de schoot gelegde handen, ongelukkige handen. Spreekw.

رينتق *rintak*, en niet *rantak*: met geweld ergens aan trekken, rukken. Jav. ꦫꦤ꧀ꦠꦏ꧀ dito.

رتل *rĕtal*: e. s. v. boom, hier alleen bij naam bekend. Anderen geven op اتل *atal*. Dit laatste is ook op Java bekend.

چران بيدق *tjĕrana bidoek*: een betelschaal in den vorm van een schuit; *bidoek*: een vorstelijke praauw.

رمفي *rimpi*: gedroogde vruchten, voornamelijk gedroogde *pisang*. = Jav. *salé*.

تكلكن moet hoogstwaarschijnlijk ڤڠكلكن zijn.

تيلن *telan*: e. s. v. kleine aardwormen; ook een wormachtig zeediertje.

چمڤ *tjĕmpa*: waarschijnlijk e, s. v. boom, doch hier niet bekend.

فسار *pasara* in gedichten dikwerf voor *pasar*.

عزراڠ *azrang*: e. eigennaam.

كمباية *kĕmbajat*: de naam v. e. stad in Indië.

بنت *bĕnta*: men geeft mij op = *tĕlok soengei*, doch is er niet zeker van.

لكور *Lĕgoer*: de naam van eene plaats. Welligt Lahore.

سنينسن *sa'ninsan*, dezelfde grafpaaltjes. *Ninsan*, verb. نشان Perz. zijn de beide stompe, korte paaltjes, die aan hèt hoofd- en voeteneinde der Mohammedaansche graven geplaatst worden.

فتي كلمندن *pĕti kĕlĕmĕndan*: een kistje zonder hengsels of scharnieren, waarvan het deksel zoo kan worden afgeligt. Het HS. heeft verkeerd كلمدان

مركه *mĕrĕkah*: openbersten der vruchten van rijpheid.

بردري *bĕrdĕrei*: een voor een afvallen van bladeren, bloemen, haar, etc.

هڠكف دبومي كايو چندان komt mij eenigzins vreemd voor. Welligt is voor *boemi* liever *daoen* te lezen:

بڠكيڠ *bangking*: e. s. v. ronde, zeer groote, verlakte doos met een plat deksel, door de Maleijers gebezigd om daarin hunne beste kleêren te bergen. Zeer fraai verlakte komen van Palembang. Dit woord wordt ook بڠكن *bangkin* geschreven en uitgesproken.

بيد سکرب in het HS. staat بيد سکراب dat *bida sakarĕba* moet zijn volgens opgave van mijn schrijver, en de naam van een *dewa*, is, maar welke? Volgens den Heer v. d. W. *sĕgarba*, iemand van denzelfden vader en dezelfde moeder. [skr. *sagarbha*, broeder van denzelfden vader en dezelfde moeder.]

لانڠ *lanang*: mannelijk, dapper. Jav. id.

ڤنجڠت *pĕnjĕngat*, e. s. v. stekend insect ter grootte van een hommel, dat zijn naam ontleend heeft aan *sĕngat*: angel. Naar dit insect heet ook het eiland Mars: *Pĕnjĕngat.*

عمبر zoo heeft het Hs. Zie امبر

کاين رندي *kajin randi*: in het Mal. wrdb. wordt opgegeven „*rindi*; gordel *C.*” In het Jav. wrdb. [illegible] gebloemd fluweel” Hier verklaart men het met: e. s. v. zwart zijden stof, waarvan de Chinezen broeken dragen. Een zijden stof uit China aangevoerd. Deze opgave is juist.

منجريت *mĕndjĕriat*: met een rotan-mand visschen; garnalen vangen met een soort van rotan vlechtwerk.

دسيت *disijat*: horizontaal aan lappen gesneden, zooals het vleesch voor biefstuk, en visch om te droogen.

بربت *bĕrĕbat*: e. s. v. plant. Zie het wrdb. op برافت

جلات *djĕlata* = لات *lata* I.

کلم کلف *kĕlam kĕlip* = *kĕlip-kĕlip*: vuurvlieg; ook een vlammetje dat op en neêr flikkert, zooals van een uitgaande kaars.

کلم کلف دڠکب افي * جکلو افي مان فنتڠن *
هيلڠ غايب دڠکب ماتي * جکلو ماتي مان قبورڽ *

is een spreekwoord.

رمبت *rimbat*: de kant of rand van een praauw, het bovenste gedeelte van de verschansing; ook de ijzeren, houten of rotan leuning, die boven de boorden van een vaartuig is aangebragt, om het overboordvallen te beletten.

ݢونڠ ڤنتي *goenoeng Panti*: de naam van een berg in het Djohorsche, volgens mijn schr.

چمف *Tjĕmpa*: de naam van eene plaats in Kambodja.

غلط het Hs. heeft غالت

دادف zoo heeft het Hs.; beter ددف *dĕdap*: e. s. v. boom, die schoone bloemen draagt.

كدمبق *kĕdombak*: een boschboom met oneetbare vruchten en zacht hout.

درمفق *di rompok*. Het Hs. heeft درمفو Men geeft mij op: overtrokken. Welligt is 't het Jav. [illegible]

ڬونغ دمفو *goenoeng Dĕmpoe*: de naam van een berg bij Lingga.

لاد منتي *lada moentia*, verkeerd voor *lada moetia*: bol ronde, spaansche peper. Ook een soort van gebak in den vorm van balletjes. Het laatste wordt hier bedoeld.

تمبل *tamboel* is geen toespijs in de gewone beteekenis, zoo als het wrdb. opgeeft, maar: dessert, nageregt; bestaande in gebak, confituren en thee.

نخودا فسر *nachoda pasir*: de naam van een zekeren scheepsgezagvoeder.

فغس *pangsa*: de ader, of liever de afscheiding, nerf der verschillende steenlagen, waar men de groote bergbloksteenen kan splijten.

كداوغ *kĕdawoeng*: e. s. v. grooten boom, welks zaden in de geneeskunde gebruikt worden.

فنتن هلغ دغن هايم لمبت لاون دسمبر جوك *panton hĕlang dĕngan hajam, lambat laoen disambar djoega*: al zingt de kiekendief met de kippen een minnelied, ten langenlaatste worden ze toch door hem gegrepen. Spreekw.

سكين *sĕkin*: e. s. v. tweesnijdenden dolk.

سوغي ڬلغ *soengei gĕlang*: de naam van eene plaats in den Riouw Archipel.

چيك رمفي *tjik rimpi*: een eigennaam.

فولو فتاك *poelau Pĕtaka*: welligt *Pĕnaga* de naam van een eiland bij Lingga.

دروجق *diroedjak*: tot *roedjak* gemaakt. *Roedjak* II is geen soort van zuur. Men zou 't veeleer een soort van salade kunnen noemen. Het wordt gemaakt van onrijpe vruchten, die men fijn snijdt, met azijn, spaansche peper, soja en palmsuiker toemaakt en onmiddelijk daarop als een verfrisschende versnapering nuttigt. Het is een zeer ongezonde kost, die den Europeanen in Indie niet genoeg ontraden kan worden.

ڤنجڠ ليم *pandjang lima*: beteekent hier *pandjang lima hasta.*

برتمڤر تاڠن *bĕrtampar tangan*: met handslag, doch volgens mijn schr. op eene andere wijze als bij ons.

ݢري٢ *gĕrei-gĕrei*: eene verhevenheid, voorzien van trappen of treden.

کاجڠ سامي *kadjang sami*: moet zijn *kadjang samir*: e. s. v. dekmatten, die van de sagopalmbladeren worden vervaardigd en niet in tweeën gevouwen zijn zooals de gewone *kadjang*. Deze laatste is niet „een dak van zamengevlochten bladeren," zooals het wrdb. opgeeft, maar dekmatten, vervaardigd van de *pandan-doeri*-bladeren. Deze matten worden gebruikt tot bedekking van wanden en daken van hutten, die slechts voor korten tijd worden opgeslagen; ook om op sampans en over koopwaren te zetten tot beschutting tegen regen en zon. Men doet dus beter het woord met „dekmatten" te vertalen.

سيکودمب *sikoedomba*: een soort van grooten zeevisch. Mijn schrijver.

دتڠکل *ditangkal*: door bezweringen afgeweerd worden.

دلڠکوڠ *dilingkoeng* en niet *lĕngkoeng.*

انته *antah* II: ongepelde rijst. Jav. ꦲꦤ꧀ꦠꦃ dito.

مپالي *mĕnjalei* (van *salei*): visch rooken.

تڠݢيلڠ *tĕnggiling*: de miereneter. Jav. *trĕnggiling* dito.

بلين *balian*: de naam v. e. eiland.

بليکو *bĕligoe; tandjoeng* —: de naam van een uitstekende landpunt digt bij Tandjoeng Pinang.

منيبر *mĕnebar*: een werpnet uitwerpen, met een zwaai uitslingeren, zoodat het rond uitgespreid in het water komt.

جلنتق *djĕlantik* ook *djĕlatik*: het rijstdiefje. Jav. ꦗꦭꦠꦶꦏ꧀ dito.

LIJST VAN MALEISCHE DICHTWERKEN, ONDER MIJ BERUSTENDE. [1]

1. شعر مريجه *Sjair Maridjah.* Uitvoeriger dan de *Ken Taboehan.* (Zoo spreekt men dien naam hier uit.)
2. شعر قهر المشهور *Sjair Kakaroe 'l Masjhoer*, een zeer uitvoerig gedicht.
3. شعر امبي *Sjair Ambia.* Nog uitvoeriger dan het voorgaande.
4. شعر راتو *Sjair Ratoe*, dito.
5. شعر بورغ فغكق *Sjair boeroeng ponggok.*
6. شعر فرغ بغكالس *Sjair prang Bĕngkalis.*
7. شعر مضي *Sjair Madli.* Een lijvig boekdeel.
8. شعر عبد الملوك *Sjair Abdoel Moeloek.* Uitgave Batavia 1858. Inhoud bekend.
9. شعر جوهن *Sjair Djohan.* Minder uitvoerig.
10. شعر بيداساري *Sjair Bidasari.* Inh. bekend.
11. شعر سلطان محمد *Sjair Soelthan Mahmoed.* Een gedicht op den vorigen sulthan van Lingga, die door het Gouvernement vervallen is verklaard van den troon. Opgesteld door *ĕntjik* KAMARIAH.
12. شعر سلطان يحيا *Sjair Soelthan Jahja.*
13. شعر منصور شاه كمفيت *Sjair Mantsoer Sjah Goempita.* Een zeer uitvoerig werk.
14. شعر سلندغ دليم *Sjair Sĕlindoeng dalima*, én niet *salendang*, zooals Dr. DE H. opgeeft, daar de naam ontleend is aan het zich verbergen van de hoofdpersoon in een granaat-appel.

[1] Deze lijst heeft eene andere volgorde dan die in de notulen, is minder uitvoerig en bevat niet de namen der gedichten in het locaal Mal. van Java.

15. شعر ستي كوبه *Sjair Siti Kobah.*

16. شعر ستي ذبيده *Sjair Siti Dzoebeidah.* Een werk van 379 pag. 4° schrift.

17. شعر عردان *Sjair Ardan.* 274 pag. 8°.

18. شعر كن تابوهن *Sjair Ken Taboehan.* Een zeer uitvoerig werk. Dr. DE H. zegt in zijne Handl. 3 dr. pag. 304, „dat dit werk in zijn geheel voor 't eerst gedrukt is in de bloemlezing achter de eerste uitgave van zijne Handl.” Dit meen ik te moeten betwijfelen; want bedoelde uitgave telt maar 624 regels, terwijl het Hs., in mijn bezit, er 3164 heeft. Ook voor de bewering dat dit werk oorspronkelijk Javaansch zou zijn bestaat geen grond. Dr. DE H. erkent zelf dat hem een Javaansch gedicht van dien naam niet bekend is. Het Hs. van Roorda van Eijsinga heeft ZEd. zeker in de war gebragt. Deze toch, getuige al wat hij heeft gepubliceerd, heeft zich veel te weinig met het zuivere Maleisch afgegeven om zijn werk niet te wantrouwen. Zijn Hs. is welligt eene bedorvene copie of omwerking geweest van de zuiver Maleische, die Marsden gebruikt heeft.

19. شعر بستان السلاطين *Sjair Bostan 'sSalathin.*

20. شعر مندق سنديرن *Sjair Mindik Sindiran.*

21. شعر مواضم *Sjair Moeadlam.*

22. شعر فتري عقل *Sjair Poetri akal.*

23. شعر سلطان مارت *Sjair Soelthan Marit.*

24. شعر چنت براهي *Sjair Tjinta Birahi.*

25. شعر سوداكر بوده *Sjair Saoedagar bodoh.* Een geestig gedicht, waarin de geschiedenis wordt behandeld van een schatrijken, doch geheel onervaren koopmanszoon, die met eene verstandige vrouw in het huwelijk treedt. Deze vrouw wil niet met hem in vrede leven vóór hij getoond heeft een verstandig en arbeidzaam man te zijn. Zij stelt hem op de proef; hij kan die niet doorstaan en vervalt tot den laagsten trap der maatschappij. Daarop komt zij hem redden en uit medelijden met

hem en berouw over hare gestrengheid wijdt zij hem toch voortaan haar hart. Dit gedicht is volgens mijn schrijver opgesteld door Radja Kalzom, dochter van Radja Ali Hadji te *Pĕnjĕngat*, ongeveer in 't jaar 1861.

26. شعر بورڠ *Sjair Boeroeng*. Groot 48 pag. 4o schrift.

27. شعر ياتيم مسطاف *Sjair Jatim Moesthafa*. Groot 134 pag. 4o schrift.

28. شعر حريس *Sjair Haris*. Opgesteld door *Toewan* BILAL ABOE, vroeger priester op *Pĕnjĕngat*, thans reeds meer dan 30 jaren dood. Groot 102 pag. 4o schrift.

29. شعر ديو ممبڠ *Sjair Dewa Mĕmbang*. Groot 115 pag. 4o.

30. شعر داڬڠ *Sjair Dagang*. Een onbeduidend kort gedicht.

31. شعر سينيور كستا *Sjair Sinjor Kasta*. Moet afkomstig zijn van *Malaka* en behelst de geschiedenis van een portugees, die de vrouw van een chinees schaakt.

32. شعر سلطان نورفري *Sjair Soelthan Noer Pri*.

33. شعر اندر كسنا *Sjair Indra Kĕsna*. Een zeer uitvoerig gedicht.

34. شعر هاري قيامة *Sjair Hari ḳiamat*. Dit gedicht handelt over het toekomende oordeel en de werken, die men doen en laten moet om dat oordeel te ontvlieden.

35. شعر ايكن تروبق *Sjair Ikan tĕroeboeḳ*, en waarschijnlijk verkeerd *ikan tambra*, zooals in de Handl. van Dr. DE H. pag. 308 wordt opgegeven, daar een *tambra*-visch bij de Maleijers hier niet bekend is. De *tĕroeboek* is hun geliefkoosde zeevisch, welks kuit zij ook inzouten en verzenden. Veel *tĕroeboeḳ* wordt bij Siak gevangen. Dit gedicht moet ook van daar afkomstig zijn en van ouden datum wezen. Het behelst de geschiedenis van een *tĕroeboeḳ*, uit de wateren van Malaka, die verliefd wordt op een zoetwatervisch uit het Siaksche. Om zijn geliefde magtig te worden gaat hij met alle andere zeevisschen op het meer af, waar zij zich bevindt. Door de hulp der hooggeheerlijke goden krijgt zij echter het vermogen om met haar

gevolg in een boom te klimmen. De *těroeboek*, haar niet vindende, keert met beschaamde kaken naar Malaka's wateren terug. Het geheel schijnt eene persiflage te zijn op een huwelijksaanzoek van een der vorsten van Malaka, dat in de *Sadjarah Malajoe* wordt vermeld.

36. شعر بوڠ اير ماور *Sjair Boenga ajar mawar.* Een niet onaardig gedicht, handelende over de ongelukkige liefde van het vogeltje *tjěndra wasih*, dat zijn hart op eene roos gesteld had. Dit gedicht schijnt eene imitatie te wezen van het voorgaande.

37. شعر بوڠ رمڤي *Sjair Boenga rampei.*

38. شعر يوسف *Sjair Joesoep.* Dit gedicht behelst de geschiedenis van Jozef, zooals die in de Mohammedaansche legenden voorkomt.

39. شعر كمبڠ مڠندرا *Sjair Koebang Měngindra.*

40. شعر تمثيل *Sjair Tamtsil*, inhoudende eenige godsdienstige onderrichtingen.

41. شعر جوهن مسيڤق *Sjair Djohan Masepak.*

42. شعر نيكاح كڤيتن *Sjair Nikah Kapitan.* Een gedicht op het huwelijk van den tegenwoordigen kapitein der Chinezen te Tandjoeng Pinang.

43. شعر صفة دو ڤوله *Sjair sifat doewa poeloeh.* Handelt over de twintig eigenschappen Gods.

44. شعر ابراهيم بن خصيب *Sjair Ibrahim bin Chasib.* Opgesteld door *Hadji* IBRAHIM, *Datoek orang kaja moeda* van Pěnjěngat.

45. Vier stukken Pantons.

Dit zijn de dichtwerken, die ik met bekrompen middelen ben magtig geworden. Men kan aan deze opgave zien dat ook de Maleijers geen gebrek aan poëten hebben. Te betreuren is het dat de Hikajats onder hen meer en meer verdwijnen en ook de pantons langzamerhand verloren gaan.